

LEARN MALAYALAM

IN 30 DAYS



BY

Vidvan C. L. MEENAKSHI AMMA

*



BALAJI PUBLICATIONS

103, PYCROFTS ROAD

MADRAS-600014

RAJ BHAVAN

**Camp : Rashtrapathi Bhavan
New Delhi**

March 8, 1976

Dear Sirs

I am extremely happy that Balaji Publications are bringing out publication of National Integration Language series. They are useful for people speaking one language to learn other languages. This is a pioneering work for national integration, and I must congratulate you.

**Yours sincerely
(Sd) K. K. SHAH**

**M/s. Balaji Publications
53, Oil Monger Street
Madras-600 014**

V. R. NEDUNCHEZHIAN

MINISTER FOR EDUCATION
AND HEALTH



Fort St. George
Madras-9

8th July, 1970

I am glad to learn that a book entitled 'TO LEARN MALAYALAM IN 30 DAYS' will be published by the Balaji Publications, Madras-14.

I congratulate the publishers for having taken commendable efforts in bringing out this book in a simple but efficient way. I hope and trust that this book will be made use of by the English-knowing people from other parts of the country and foreigners.

I wish the publisher all success.

(Sd.) V. R. Nedunchezhiyan

FOREWORD

To learn a language is to enter a new world and re-live one's life with the zest of a new childhood. This is at the more true of the tourist or the new student of nationalism or humanity.

Kerala is a world of beauty and variety, of land as well as of the people, and one can enter into the soul of it easily with even a smattering of the language of the country. In this book-let Srimathi Meenakshi Amma with a few deft touches, enables the English-knowing tourist, scholar or official to attain by imperceptible steps to an understanding of the essentials of the medium of the thoughts and feelings of the people.

With minimum or with practically no grammar at all and with the just absolutely necessary basic vocabulary, the author has evolved in the realm of language-teaching an admirable system of her own which is simple as simple can be and yet is efficient in the main.

The Balaji Publications are to be heartily congratulated for their great service in the cause of national solidarity and integration as between the linguistic nerve-centres of the nation. It is a labour of love, making Kerala nearer and dearer to the people of the other parts of India and the world, and will certainly also help to bring the other parts of India and the world nearer and closer to the life of Malayalis.

The 30 days or rather the 30 quarter-hours of the Scheme, with a quarter of an hour a day for 30 days, would furnish one with a veritable key to one's converse with the

Malayalis. It is, indeed, desirable that the author and the publisher continue their co-operation yet further and supplement the key with adequate follow-ups, so that the desire born of acquaintance may find its due fulfilment in greater intimacy and the resultant richer harvest of a cultural and national nature to the nation and the people.

K. APPADURAI, M. A. (ENG), M. A. (TAMIL)
VISARAD (HINDI), L. T.

Full Time Member

Madras

Tamizhagam Official Language
(Legislative) Commission.

13-6-1970.

INTRODUCTION

To learn a language is by itself an art, and all are not gifted with that faculty. Nevertheless, once you develop a taste for that, it becomes easier, and a second habit with you.

Unity of our country is seemingly jeopardized by the artificial barriers created on account of the numerous languages spoken here, and more than that, the linguistic divisions of the country. A common *lingua franca* is the only solution to this problem. The solution suggested has last brought another problem. What should be the common language? There is English at present, but a few seem to be apathetic to the adoption of English as the *lingua franca* of India. They have their own reasons. However, for the present, despite the opposition of those people to English, they too depend on that unique window of world culture to ventilate their feelings! Let it be so, and let us be happy to that extent to know that hypocrisy is often defeated by practicality.

Here is a noble attempt on the part of Balaji Publications to solve the problem in a different way. Learning a language in thirty days may seem some what ambitious a scheme. Balaji Publications, coming under the National Integration series, do not give you a false promise nor do they put you under an illusion. From my personal experience, I can say that I could learn a language fairly well through one of the Balaji Publications. Credit goes to the Publishers, but not exclusively to them!

In fact to an Indian student any Indian language is his own provided he forgets the barricade of its alphabets. After all alphabets are the outer garments of a language.

Thanks to the Roman script supported by a code of transliteration, this barricade is removed to some extent, and by the time one finishes the first course, by an easy reading of the book, he will be convinced of its great use in knowing the general nature of the language. It is then up to him to go slow, chapter by chapter, for a few days, to acquire a working knowledge in the new language. Forget about the alphabets for some time to come. Cultivate the taste of learning the vocabulary, syntax and a few primary principles of grammar. Within thirty days you can talk a little and understand much of the language you want to master.

To a South Indian, any South Indian language other than his mother tongue, is the least alien. A Malayali learning Telugu or Kannada finds himself quite at home with that language within a short time, if only he knows the fact that the Sanskrit loan words in those languages do not undergo any change excepting a little, and that with regard to the suffixes indicating gender, number, person and case. The indigenous elements of all the South Indian languages are common, and the worry is over by the realisation of this fact. Thus a Malayali cannot but view Telugu or Kannada as his own mother tongue.

Still easier is the case with a Tamilian to learn Malayalam and *vice versa*. Practically they are one, if viewed sympathetically. Even the alphabets, let alone the stock of indigenous words, are similar. For a Tamilian it is a question of pronouncing Sanskrit words as Sanskrit words to know Malayalam thoroughly, for which purpose he has to learn the additional alphabets in Malayalam. A Tamilian who is familiar with the Grantha script would find that Malayalam script is but a variation of it.

In the case of non-Indian foreigners, a language like Malayalam will be a difficult knot to untie. To them it will be more difficult than Tamil or Hindi. From the experience I have had with my foreign students learning Malayalam, I have noted that their main difficulty is in the matter of pronunciation, and the subtle distinction maintained by a few letters coming under consonantal group. Even to them these series would prove to be a blessing in so far as they help the students in the difficult matter of pronunciation by giving appropriate English equivalents.

The publications under the National Integration series are well-planned. By an easy reading of the book one can quickly inculcate the spirit of learning a new language.

May I congratulate Mr. Janakiram, the Publisher of the series for the ingenuity with which he planned this most difficult but highly useful series in such a simple manner.

Dr. S. K. Nayar.

PUBLISHER'S NOTE

My idea behind the publication of the National Integration series is not to enlighten either the linguists or the linguisticians. I had the common man in my view when I planned this ambitious project.

Language is a problem to us, but no more it should be as long as these series are available to you. I can assure my readers the utility of the series if they care to follow the lessons consistantly and regularly for 30 days during their leisure hours. I am encouraged by thousands of customers from all over India and a few from outside to pursue the line taken up by me, of course with some difficulty at the beginning and with ease later on, when I found that more and more are coming foward with the queries as to the availability of books on other languages in the series.

The present one "Learn Malayalam in 30 days" comes under the series. I have to thank the author Vidvan C. L. Meenakshi Amma for her sincere and hearty co-operation in my endeavours to bring out this volume. Dr. S. K. Nayar has been a source of inspiration to me for a long time in my attempt to publish these series, and I am grateful to him for rendering me all necessary help in my humble, but earnest attempt. Dr. Nayar has been able to revise this work thoroughly in the manuscript stage, and many additions and alterations are still to be made according to him in this work. I assure him and my readers that I would carry out his instructions in the next edition of the work.

However, despite the care taken in reading the proof, a few errors have crept in and we request the students to refer to the errata and make necessary corrections wherever needed.

CONTENTS

	Page
Preface	...
Foreword	5
Introduction	7
Publisher's Note	10
Alphabets	15
How to pronounce	16
Consonants	17
Rules of pronunciation	18
Signs of Vowels	19
Conjunct Consonants	23
Words (Nouns)	25
Parts of the body	30
Places	32
Time	33
Week Days	35
Seasons	36
Months	37
Directions	38
Household	40
Family	42
Feelings	45
Edibles	47
Vegetables	49
Fruits	50
Animals	51

Birds	...	53
Education	...	54
Postal	...	56
Industry	...	57
Professionists	...	58
Numbers	...	60
Measurement	...	64
Colours	...	65
Metals	...	66
Sentences	...	67
Interrogatives	...	71
Sentences with Interrogatives	...	72
Imperatives	74
About the House	...	75
In the market	...	76
Conversation	...	78
Grammar	...	83
Voice	...	115
Short Exercises	...	117
Glossary of important words	...	120

A short note on the history of Malayalam Language and Literature.

അ അ ഇ

ഇ ഊ ഉ ഊ

ഋ ൠ ഞ

ണ ഫ്ല ഫ്ല

ഖ്ല ഒ ഒ

ഒ ഓ അ. അ:

കു പെഗിപ്പുണ്ടു
ചുചുജന്മ്യനെ
ടൊഡഡണ
തഥദധന
പപബദമയ
രലവശഷസ
പിളകുഷഗ്രന
ൻറുൻറുൻറു

FIRST PART

ALPHABETS

അക്ഷരമാല

Akṣaramāla

1. Vowels

സ്വരങ്ങൾ

Svaraṅṅgaḷ

അ	a	ആ	ā	ഇ	i	ഈ	ī
ഉ	u	ഊ	ū	ഋ	r	ൠ	l
എ	e	ഏ	ē	ഐ	ai	ഒ	o
ഔ	o	ഔ	au				

Note : അ, ഇ, ഉ, ഋ, ണ, എ, ഒ
a i, u, r, l, e, o

are short vowels and the rest are long excepting ഐ ai and ഔ au which are known as diphthongs. Apart from these 14 vowels there are two signs to be associated with any one of these vowels. They are ൦ and ൧, usually written with the first letter അ to indicate that they may go with any vowel. Thus അ൦ am and അ൧ ah are to be studied along with the vowels although they are not strictly speaking vowels. They are called അനുസ്വാരം anusvāram and വിസർഗ്ഗം visargam respectively.

ഋ r and ൠ l have long vowels but they seldom appear in usage. Even ൠ l occurs only in one word in Malayalam and that is borrowed from Sanskrit.

HOW TO PRONOUNCE

അ	a	as A in America
ആ	ā	as a in Father
ഇ	i	as i in It
ഇയ്യ	i	as ee in Sweet
ഉ	u	as u in Put
ഉയ്യ	ū	as oo in Cool
ഋ	r	as r in Rhythm
ൠ	l'	somewhat like 'lu' in clue
എ	e	as a in any
ഐ	ē	elongate the vowel e
ഐ	ai	as I in Island
ഓ	o	as in Only
ഔ	ō	elongate the vowel o
അം	am	am "um" in umbrella.
അഃ	ah	as h in halt.

Note : The sign of അം am, anusvāram, is ., which has the value of the pronunciation of the English letter m. The sign of അഃ, the visarga, is : which corresponds to 'h' in English. Anusvāram and visarga can be added to any vowel and therefore both of these are studied in the alphabetical chart associated with the first letter, അ a, which has the value of x in algebra and which stands for any vowel

CONSONANTS

വ്യഞ്ജനങ്ങൾ

Vyañjanāṅṅal

ക	ഖ	ഗ	ഘ	ങ
ka	kha	ga	gha	ṅa
ച	ഛ	ജ	ഝ	ഞ
ca	cha	ja	jha	ña
ട	ഠ	ഡ	ഢ	ണ
ṭa	ṭha	ḍa	ḍha	ṇa
ത	ഥ	ദ	ധ	ന
ta	tha	da	dha	na
പ	ഫ	ബ	ഭ	മ
pa	pha	ba	bha	mā
യ	ര	ല	വ	
ya	ra	la	va	
ശ	ഷ	സ	ഹ	
śa	ṣa	sa	ha	
ഋ	ൠ	ഌ		
ṛ	ṛ	ṛ		

Note :— All the consonants are written adding a vowel അ, a, when only they are capable of being clearly pronounced. Strictly speaking these consonants are to be understood without adding any vowel to them, as a consonant is defined as having no independent entity in pronunciation unless a vowel is added to it. Thus consonant ക, ka, is to be represented as ക്, k, and the others also likewise.

RULES OF PRONUNCIATION

All the alphabets in Sanskrit are found in Malayalam and their pronunciation is exactly like that of Sanskrit alphabets. In addition to the Sanskrit alphabets, the three letters ॐ ॠ and ॡ found in Tamil and other Dravidian languages strictly follow their counterparts in Tamil or Kannada.

ॠ na the dental nasal in Malayalam is used for the pronunciation of ॠ na in Tamil, the alveolar nasal, which never occurs at the beginning of any Malayalam word. The pronunciation of alveolar ॠ na is identical with ॠ in the English word, no. When ॠ na, the dental is duplicated it is pronounced either as dental or alveolar according to the context. The general rule to pronounce alveolar ॠ na is that it is to be pronounced as alveolar ॠ when ॠ , n, is found occurring anywhere in a word excepting at the beginning. Thus the words ॠॠ nañā, ॠॠ nañā, ॠॠ cēñā, ॠॠ mañam may be given as examples. Therefore throughout this book no particular diacritical mark is given to alveolar ॠ na as is the case with Malayalam letter ॠ which represents both dental and alveolar.

ॡ ra when single has its original value, and when duplicated ॡॡ rra takes a different pronunciation which is identical with the tt in the English word *attention*.

Note: Many words in Malayalam end in half ॡ which has the status of a vowel, although it is half of a vowel only. Half of ॡ u is represented by a crescent mark above ॡ as ॡ^{u} u^u. This particular half vowel has a special significance in the Malayalam grammar, and therefore the students of Malayalam language should pay special attention in its writing as well as pronunciation.

SIGNS OF VOWELS

അ a, the first vowel, has no separate sign in Malayalam. As already stated all consonants are written with vowel അ, a, latent in them. To have no separate sign is itself a sign as in the case with Tamil and Sanskrit.

Vowel.	Sign.	Example.
ആ a	ഓ	കാ k ^a
ഇ i	ി	കി k ⁱ
ഈ ī	ീ	കീ k ^ī
ഉ u	ു	കു k ^u
ഊ ū	ൂ	കൂ k ^ū
ഋ r	ഠ	കൃ k ^r
ൠ l	ൡ	കല k ^l
എ e	െ	കെ k ^e
ഐ ē	േ	കേ k ^ē
ഐ ai	ൈ	കൈ k ^{ai}
ഒ o	ൊ	കൊ k ^o
ഓ ō	ോ	കോ k ^ō
ഔ au	ൌ	കൌ k ^{au}

Note : One difficulty with Malayalam is that the sign of ഉ u has no uniformity with all the consonants. A few examples are given below:—

Short	Long	Short	Long
ക ^o + ഉ = ക	കു	ച ^o + ഉ = ച	ചു
K + u = ku	kū	c + u = cu	cū
ഖ ^o + ഉ = ഖ	ഖ _o	ജ ^o + ഉ = ജ	ജ _o
Kh + u = khu	khū	j + u = ju	jū
ഗ ^o + ഉ = ഗ	ഗ	ട്ത ^o + ഉ = ട്ത _o	ട്ത _o
G + u = gu	gū	jh + u = jhu	jhū
ഘ ^o + ഉ = ഘ	ഘ _o	ഞ ^o + ഉ = ഞ _o	ഞ _o
Gh + u = ghu	ghū	ñ + u = ñu	ñū
ങ ^o + ഉ = ങ _o	ങ _o		
ṅ + u = ṅu	ṅū		

Short	Long
ട ^o + ഉ = ട	ടു
t + u = tu	tū
ഠ ^o + ഉ = ഠ _o	ഠ _o
ṭh + u = ṭhu	ṭhū
ഡ ^o + ഉ = ഡ	ഡ _o
ḍ + u = ḍu	ḍū
ഢ ^o + ഉ = ഢ _o	ഢ _o
ḍh + u = ḍhu	ḍhū
ണ ^o + ഉ = ണ	ണ
ṇ + u = ṇu	ṇū

Short	Long	Short	Long
ത് + ഉ = തു	തു	പ് + ഉ = പ	പു
t + u = tu	tū	p + u = pu	pū
ഥ് + ഉ = ധ	ധ	ഫ് + ഉ = ഫ	ഫു
th + u = thu	thū	ph + u = phu	phū
ദ് + ഉ = ള	ള	ബ് + ഉ = ബ	ബു
d + u = du	dū	b + u = bu	bū
ധ് + ഉ = ധ	ധ	ഭ് + ഉ = ഭ	ഭു
dh + u = dhu	dhū	bh + u = bhu	bhū
ന് + ഉ = ന	ന	മ് + ഉ = മ	മു
n + u = nu	nū	m + u = mu	mū
യ് + ഉ = യ	യ	ശ് + ഉ = ശ	ശു
y + u = yu	yū	ś + u = śu	śū
ര് + ഉ = ര	ര	ഷ് + ഉ = ഷ	ഷു
r + u = ru	rū	ṣ + u = ṣu	ṣū
ല് + ഉ = ല	ല	സ് + ഉ = സ	സു
l + u = lu	lū	s + u = su	sū
വ് + ഉ = വ	വ	ഹ് + ഉ = ഹ	ഹു
v + u = vu	vū	h + u = hu	hū

Short

Long

 $\text{കു} + \text{ഉ} = \text{കു}$ കു $\text{l} + \text{u} = \text{lu}$ lū $\text{കു} + \text{ഉ} = \text{കു}$ കു $\text{l} + \text{u} = \text{lu}$ lū $\text{റു} + \text{ഉ} = \text{റു}$ റു $\text{r} + \text{u} = \text{ru}$ rū

The following are consonants with independent pronunciational entity. They are half of the consonants shown against them:-

 $\text{കു} \& \text{കു} = \text{കു}$ $\text{ന} - \text{ന}$ $\text{l} \& \text{l} = \text{l} \text{ or } \text{l}$ $\text{n} - \text{n}$ $\text{ത} \& \text{ല} = \text{ത}$ $\text{t} \& \text{l} = \text{l}$ $\text{ണ} = \text{ണ}$ $\text{റ} = \text{റ}$

Conjunct Consonants

The most difficult task in learning Malayalam is faced when you write the conjunct consonants. Combination of a number of consonants is represented in script by certain principles in writing, which can be learnt by slow degrees only, and that by familiarising yourself with such conjunct letter. An exhaustive list of conjunct letters is out of place; only a few models are given below:-

ക^ഓ + ക = ക്ക

k + ka = kka

ച^ഓ + ച = ച്ച

c + ca = cca

ട^ഓ + ട = റ്റ

t + ta = tta

ത^ഓ + ത = ത്ത

t + ta = tta

പ^ഓ + പ = പ്പ

p + pa = ppa

യ^ഓ + യ = യ്യ

y + ya = yya

ര + യ്യ = യ്യ or ര്യ

r + ya = rya

ല^ഓ + ല = ല്ല

l + la = lla

വ + വ = വ്വ

v + va = vva

ശ^ഓ + ശ = ശ്ശ

ഷ + ഷ = ഷ്ശ

സ^ഓ + സ = സ്സ

ട + ഷ = ഷ്ശ

സ് + സ = സ്സ

s + sa = ssa

ക^ഓ + യ = ക്യ

k + ya = kya. For all letters finally joint with യ ya, ള sign would do.

e. g. ച്യ cya, ഗ്യ gya, ണ്യ ñya, പ്യ pya, യ്യ yya, സ്യ sya, ഹ്യ hya.

For all letters finally joint with വ va, ള sign is to be given.

ക^ഓ + വ = ക്വ

k + va = kva.

ച cva, ഗ gva, ഹ hva.

ര or ര^o + ക } = രക or ക rka—Same principle when a letter
ര or ര^o + ക } begins with o or ര r or ര r.

e. g. റ്റ rppa റ്റ rgga രസ rsa. When
o ra or ര ra comes last the sign
is ് like പ്ര pra, വ്ര vra, ക്ര kra.

ശ^o + ച = ശച sca.

ല^o + ക } ല്ല or ത്തക lka or tka. The same method
ത^o or ത്ത + ക } is to be followed when ല^o l or ത^o t is
followed by any letter.

ൻ or ന^o + ക = ന്ക nka = nka.

ന^o + ച = ന്ച nca

ന or ന് + റ = ന്റ nra

ന^o + ട = ന്ത nta

ണ് + ഡ = ണ്ഡ nḍa

ന^o + ത = ന്ത nta

ന^o + ന = ന്ന nna

ന^o + പ = ന്പ npa

ന + മ = ന്മ nma

ന^o + ട = ന്ദ nda

ന^o + ധ = ന്ധ ndha

ണ് + ണ = ണ്ണ nṇa

Note: In the above examples ന^o, n, stands for any nasal. Therefore the group of the nasal is to be determined by the letter with which it is joined.

മ, ഹ are two peculiar combinations in Malayalam. They are apparently the combination of ഹ^o + മ, hma and ഹ^o ന hna, but their pronunciation is peculiar. They should be pronounced as mha and nha respectively.

ബ്രഹ്മാവു^o brahmāvu^o—to be pronounced as bramhāvu^o.

വഹ്നി vahni to be pronounced as vanhi.

WORDS (NOUNS)

(Words of two letters)

ത ല

Ta la

Head

വ ല

Va la

Net

പാ ടം

Pā ṭam

Field

കാ ടു

Kā ṭu

Forest

കു ടം

Ku ṭam

Pot

കൂ ലി

Kū li

Wage

കൃഷ്ണൻ

Kṛ ṣṇan

Lord Krishna

ആ ന

Ā na

Elephant

അമ്മ

A mma

Mother

പശു

Pa śu

Cow

(Words of three letters)

കുതിര

Ku ti ra

Horse

കഴുത

Ka lu ta

Donkey

പല്ലക്കു

Pa lla kku

Palanquin

മുളകു

Mu la ku

Chilli

കതകു

Ka ta ku

Shutter

കവുങ്ങു

Ka vu nnu

Arecanut tree

സങ്കടം

Sa nka tam

Sorrow

താമര

Ta ma ra

Lotus

കല്യാണം

Ka lyā nam

Marriage

ശക്കര

Sa rkka ra

Jaggery

PRONOUNS

സർവ്വനാമങ്ങൾ

Sarvvanāmanāḥaḥ

ഞാൻ

Nā n

I

ഞങ്ങൾ

Nā ṇṇaḥ

We

നീ

Ni

You (Singular)

നീങ്ങൾ

Ni ṇṇaḥ

You (Plural)

അവൻ

A van

He

അവൾ

A vaḥ

She

അവർ

A var

They

അതു

A tu

That

ഇതു

I tu

This

അവ

A va

Those

ഇവ

I va

These

VERBS

ക്രിയകൾ

Kriyakal

വര

Vā

Come

പോ

Pō

Go

കുടിക്കുക

Ku ṭi kku ka

To drink

തിന്നുക

Ti. nnu ka

To eat

നടക്കുക

Na ṭa kku ka

To walk

ഓടുക

Ō ṭu ka

To run

ചാടുക

Cā ṭu ka

To jump

കളിക്കുക

Ka ṭi kku ka

To play

കളിക്കുക

Ku ṭi kku ka

To bathe

കാണുക

Kā ṇu ka

To see

നോക്കുക

Nō kku ka

To look

അടിക്കുക

A ñi kku ka

To beat

കടിക്കുക

Ka ñi kku ka

To bite

വിളിക്കുക

Vi ñi kku ka

To call

കൊടുക്കുക

Ko ñu kku ka

To give

അടയ്ക്കുക

A ña ykku ka

To close

തുറക്കുക

Tu ña kku ka

To open

നില്ക്കുക

Ni lkku ka

To stand

മുറിക്കുക

Mu ñi kku ka

To cut

ചിരിക്കുക

Ci ri kku ka

To laugh

കൊല്ലുക

Ko llu ka

To kill

PARTS OF THE BODY

അവയവങ്ങൾ

Avayavaññal

ശരീരം	}	Body
Sa ri ram		
ദേഹം		
Dē ham		
തല		
Ta la		Head
മുഖം		
Mu kham		Face
മുക്കു		
Mū kku		Nose
നാക്കു		
Nā kku		Tongue
കണ്ണു		
Ka ṇṇu		Eye
വായ		
Vā ya		Mouth
കഴുത്തു		
Ka ḷu ttu		Neck
പല്ലു		
Pa llu		Tooth
നെഞ്ചു		
Ne ṇcu		Chest

പുണ്ടു Cu ŋu°	Lip
കയ്യു Ka yyu°	Hand
കാലു Kā lu°	Leg
ചെവി Ce vi	Ear
പുറം Pu ram	Back
വിരലു Vi ra lu°	Finger
തുട Tu ta	Thigh
താടി Tā ti	Chin
പുരികം Pu ri kam	Eye brow
നെറ്റി Ne rri	Forehead
മുടി Mu ti	Hair
മുട്ടു Mu ttu°	Knee (joint)
നഖം Na kham	Nail

PLACES

സ്ഥലങ്ങൾ

Sthalaññal

സ്ഥലം	Place
Stha lam	
ഗ്രാമം	Village
Grā mam	
താലൂക്കു്	Taluk
Tā lū kku°	
സംസ്ഥാനം	State
Sam sthā nam	
പട്ടണം	Town
Pa tṭa nam	
ദേശം	Country
Dē śam	
ലോകം	World
Lō kam	
വഴി	Way, path
Va li	
തെരുവു്	Street
Te ru vu°	
പുഴ	River
Pu la	
കടൽ	Sea
Ka tal	
കാട്	Forest
Kā tu°	

TIME

കാലം

Kālam

നിമിഷം

Ni mi ṣam

Second

വിനാഴിക

Vi nā ḷi ka

Second (One sixtieth of a
നാഴിക *naḷika*)

നാഴിക

Nā ḷi ka

One by sixty of 24 hours

മണിക്കൂർ

Ma ni kku r

Hour

സൂര്യൻ

Sū rya n

Sun

ചന്ദ്രൻ

Ca ndra n

Moon

നക്ഷത്രം

Na kṣha tram

Star

പകൽ

Pa ka lu

Day

രാത്രി

Rā tri

Night

സന്ധ്യ

Sa ndhya

Dusk

അന്തി

A nti

Dusk

മദ്ധ്യാഹ്നം

Ma dhyā nham

Noon

ഉച്ച

U cca

Noon

പാതിരാ

Pā ti rā

അദ്ധരാത്രി

A rdha rā tri

Midnight

പുലരി

Pu la ri

Morning

വെളിപ്പാൻ കാലം

Ve lu ppā n kā lam

Early morning

വൈകുന്നേരം

Vai ku nnē ram

Evening

യാമം

Yā mam

Duration of 3 hours;
One eighth part of a day

WEEK DAYS

ആഴ്ചകൾ

Ālcakal

ഞായർ

Nā yar

Sunday

തിങ്കൾ

Ti űkal

Monday

ചൊവ്വ

Co vva

Tuesday

ബുധൻ

Bu dha n

Wednesday

വ്യാഴം

Vya lam

Thursday

വെള്ളി

Ve lli

Friday

ശനി

Sa ni

Saturday

വാർ

Vā ra m

Week

തിഥി

Ti thi

Fortnight

SEASONS

ഋതുക്കൾ

Rtukkal

ഗ്രീഷ്മം	Summer
Gri śmam	
വേനൽ	Summer
Vē nal	
വാസന്തം	Spring
Va sa ntam	
പുക്കൾ	Spring
Pū kkā lam	
മഴക്കാലം	Rainy Season
Ma ḷa kkā lam	
മഞ്ഞു കാലം	Winter
Ma ṇṇu kā lam	
മഴ	Rain
Ma ḷa	
വെയിൽ	Sun (Sunlight or sunshine)
Ve yil	
മേഘം	Cloud
Mē gham	
മഴക്കാൽ	Cloud
Ma ḷa kkār	
കാറ്റു	Wind
Kā ṛṛu	
മിന്നൽ	Lightning
Mi nnal	
ഇടി	Thunder
I ṭi	

MONTHS

മാസങ്ങൾ

Māsāññaḷ

ചിങ്ങം	
Ci ñham	August—September
കന്നി	
Ka nni	September—October
തുലാം	
Tu lām	October—November
വൃശ്ചികം	
Vṛ sci kam	November—December
ധനു	
Dha nu	December—January
മകരം	
Ma ka ram	January—February
കുംഭം	
Kum bham	February—March
മീനം	
Mi nam	March—April
മേടം	
Mē ṭam	April—May
ഇടവം	
I ṭa vam	May—June
മിഥുനം	
Mi thu nam	June—July
കർക്കടകം	
Ka rkka ṭa kam	July—August

DIRECTIONS

ദിക്കുകൾ

Dikkukaḷ

കിഴക്കു

Ki ḷaḱku°

East

തെക്കു

Te kku°

South

പടിഞ്ഞാറു

Pa ṭi ṇṇa ru°

West

വടക്കു

Va ṭa kku°

North

മൂല

Mu la

Corner

ഇടത്തു

I ṭa ttu°

Left

വലത്തു

Va la ttu°

Right

മേലെ

Me le

Up

കീഴെ

Ki ḷe

Down

താഴെ

Tā ḷe

Down

വ ശ തതു°

Va śa ttu°

Side

ന ട ക്കു°

Na ṭa kku°

Middle

അ ക തതു°

A ka ttu°

In

പ ള തതു°

Pu ṛa ttu°

Out

വ ങ്ക

Va ṅka

Circle

HOUSEHOLD

വീട്ടു സംബന്ധിച്ചവ

Vīṭu sambandhiccava

വീട്ടു	
Vi ṭu°	House
കെട്ടിടം	
Ke ṭṭi ṭam	Building
മുറി	
Mu ri	Room
കതകു°	
Ka ta ku°	Shutter
വാതിൽ	
Vā til	Door
ജനൽ	
Ja nal	Window
കുടിൽ	
Ku ṭi l	Hut
പുര	
Pu ra	House of the lower people
ചാള	
Cā la	House of the lower People
കൊട്ടാരം	
Ko ṭṭā ram	Palace

ചു ലു°	
Cū lu°	Broomstick
അ രീ പ്പ	
A ri ppa	Seive
അ ട ക ക ഉ	
A ṭu kka ḷa	Kitchen
അ ട പ്പ്°	
A ṭu ppu°	Oven
പാ ത്രം	
Pā tram	Vessel
ത വീ	
Ta vi	Ladle
തീ യ്യു°	
Ti yyu°	Fire
വി റ ക്കു°	
Vi ṛa ku°	Fire wood
ക ലം	
Ka lam	Pot
ക രീ	
Ka ri	Charcoal
ക ട്തിൽ	
Ka ṭṭi l	Cot
മെ ത്ത	
Me tta	Bed
ത ല യ ണ	
Ta la ya ṇa	Pillow
പാ യ	
Pā ya	Mat

FAMILY

കുടുംബം

Kuṭumbam

കുടുംബം

Ku ṭum bam

Family

തറവാട്

Ta ṛa vā ṭu°

Joint family

അമ്മ

A mma

Mother

അച്ഛൻ

A ccha n

Father

അമ്മമ്മ

A mmu mma

Grand mother

അപ്പച്ഛൻ

A ppū ppan

Grand father

മുത്തച്ഛൻ

Mu tta ccha n

Grand father

പിറപ്പൻ

Ci ṛa ppa n

Father's younger
brother

ഭാര്യ

Bhā rya

Wife

ഭർതാവ്

Bha rtā vu°

Husband

ആണു്

Ā ṇu°

Male

പെണ്ണു		
Pe nṇu		Female
കുട്ടി		
Ku ṭṭi		Child
മാകൻ		
Ma ka n		Son
മാകൾ		
Ma ka l		Daughter
ചേട്ടൻ		
Cē tta n		Elder brother
അനിയൻ		
A ni yan		Younger brother
ചേച്ചി	}	Elder sister
Cē cci		
ചേട്ടത്തി		
Cē ṭa tti		
ചേട്ടത്തി അമ്മ		
Cē ṭa tti a mma		Elder sister-in-law
അമ്മാവൻ		
A mmā va n		Maternal uncle
അമ്മാവി	}	Aunt
A mmā vi		
അമ്മായി		
A mmā yi		
അമ്മായി അച്ഛൻ		
A mmā yi a ccha n		Father-in-law

അമ്മായി അമ്മ

A mmā yi a mma

Mother-in-law

അനന്തരവൻ

A na nta ra va n

Nephew

മരുമകൻ

Ma ru ma ka n

Nephew or son-in-law

അളിയൻ

A ji ya n

Brother-in-law

കന്യക

Ka nya ka

Virgin

നാത്തുൻ

Nā ttu n

Husband's sister or
Brother's wife

FEELINGS

വികാരങ്ങൾ

Vikāraṅgaḷ

സന്തോഷം	
San tō ṣam	Happiness
ആനന്ദം	
Ā na ndam	Happiness
കോപം	
Kō pam	Anger
ദേഷ്യം	
Dē ṣyam	Anger
ചിരി	
Ci ri	Laugh
സങ്കടം	
Sa ṅka ṭam	Sorrow
കരച്ചിൽ	
Ka ra cci l	Weeping
സ്നേഹം	
Snē ham	Love, friendship
പ്രേമം	
Prē mam	Love
ഇഷ്ടം	
I ṣṭam	Love, friendship
പിണക്കം	
Pi ṇa kkam	Enmity

വി രോ ധം	
Vi rō dham	Enmity
ദ യ	
Da ya	Compassion
സു ഖം	
Su kham	Comfort
ദുഃ ഖം	
Duh kham	Sorrow
ഭ യം	
Bha yam	Fear
പേ ടി	
Pē ṭi	Fear
ധൈര്യം	
Dhai ryam	Boldness
നൈരാശ്യം	
Nai rā ṣyam	Disappointment
വി ഷമം	
Vi ṣa mam	Difficulty
വല്ലഭ്യം	
Va llā yma	Gloom

EDIBLES

ഭക്ഷ്യങ്ങൾ

Bhakṣhyaṅṅaḷ

പാലു

Pa lu°

Milk

തൈരൂ

Tai ru°

Curd

മോരൂ

Mo ru°

Buttermilk

വെണ്ണ

Ve ṇṇa

Butter

നെയ്യു

Ne yyu°

Ghee

എണ്ണ

E ṇṇa

Oil

അരി

A ri

Rice

ചോറു

Co ru°

Cooked rice

പരിപ്പു

Pa ri ppu°

Dhaal

ഗോതമ്പു

Go ta mpu°

Wheat

മാ വു°	
Mā vu°	Flour
പ ച്ച ക്ക റി	
Pa cca kka ri	Vegetables
സ സ്യം	
Sa syam	Vegetables
മുട്ട	
Mu tta	Egg
കോഴി ക്ക റി	
Ko li kka ri	Chicken
രോട്ടി	
Ro tti	Bread
ഉപ്പ്	
U ppu°	Salt
ഉപ്പി ലിട്ട തു°	
U ppi li tta tu°	Pickles
മാങ്ങാ ക്ക റി	
Mā nāā kka ri	Mango pickles
നാരങ്ങാ ക്ക റി	
Nā ra nāā kka ri	Lemon pickles
മുളകു°	
Mu la ku°	Chilly

VEGETABLES

പച്ചക്കറികൾ

Paccakkarikaḷ

വെണ്ടയ്ക്ക	Lady's Finger
Ve nta ykka	
വഴുതനങ്ങ	Brinjal
Va lu ta na n̄ṇa	
തേങ്ങ	Coconut
Tē n̄ṇa	
മാങ്ങ	Mango
Mā n̄ṇa	
പക്ക	Jackfruit
Ca kka	
ഉള്ളി	Onion
U lli	
മുരിക്ക	Drum Stick
Mu ri n̄ṇa kka	
പാവയ്ക്ക	Bitter Gourd
Pā va ykka	
കയ്യക്ക	Bitter Gourd
Ka yppa kka	
പടവലങ്ങ	Snake Gourd
Pa ṭa va la n̄ṇa	
കമ്പളങ്ങ	Melon
Ku mpa ḷa n̄ṇa	
മത്തങ്ങ	Pumpkin
Ma tta n̄ṇa	

FRUITS

പഴങ്ങൾ

Paḷaṇṇaḷ

പഴം

Pa lam

Fruit

വാഴപ്പഴം

Va la ppa lam

Plantain Fruit

മാമ്പഴം

Mā mpa lam

Mango Fruit

ചക്കപ്പഴം

Ca kka ppa lam

Jack Fruit

മുന്തിരിങ്ങാപ്പഴം

Mu nti ri ṇṇā ppa lam

Grapes

ചെറുനാരങ്ങ

Ce ru nā ra ṇṇa

Lemon

ഏത്തപ്പഴം

Ē tta ppa lam

Banana

നേന്ത്രപ്പഴം

Ne ntra ppa lam

Banana

കയ്യാചക്ക

Ka yta ca kka

Pine-apple

മധുരനാരങ്ങ

Ma dhu ra nā ra ṇṇa

Orange

ANIMALS

മൃഗങ്ങൾ

Mrgaṇṇal

മൃഗം	Animal
ആന	Elephant
സിംഹം	Lion
പുലി	Leopard
കടുവ	Tiger
പന്നി	Pig
കരടി	Bear
കാള	Bull
പശു	Cow
കുറുക്കൻ	Jackal
പട്ടി	Dog, in some places Bitch

നായ	Dog
Nā ya	
കുരങ്ങു	Monkey
Ku ra āṇu	
കുതിര	Horse
Ku ti ra	
ഒട്ടകം	Camel
O ṭṭa kam	
കാലുത	Ass
Ka lu ta	
എലി	Rat or Mouse
E li	
പൂച്ച	Cat
Pū cca	
പോതു	Buffalo
Pō ttu	
എരുമ	She-buffalo
E ru ma	
കുട്ടു	Calf
Kṭā vu	
വെള്ളാട്ടു	Goat
Ve llā ṭu	
ചെമ്മരിയാട്ടു	Sheep
Ce mma ri yā ṭu	

BIRDS

പക്ഷികൾ

Pakṣikaḷ

പക്ഷി	Bird
Pa kṣi	
മയിൽ	Peacock
Ma yi l	
കയിൽ	Cuckoo
Ku yi l	
പ്രാവ്	Dove
Prā vu°	
കാക്ക	Crow
Kā kka	
കോഴി	Chicken
Ko li	
നത്തു	Owl
Na ttu°	
മുണ്ട	Owl
Mū nṇa	
വവ്വാൽ	Bat
Va vva l	
തത്ത	Parrot
Ta tta	
കിളി	Parrot, also Sparrow
Ki li	
കഴകൻ	Vulture
Ka lu ka n	
അന്നം	Swan
A nnam	

EDUCATION

വിദ്യാഭ്യാസം

Vidyābhyāsam

വി ദ്യാ ഭ്യാ സം

Vi dyā bhyā sam

Education

വി ദ്യാ ല യം

Vi dyā la yam

School

പ ല്ലി ക്കൂ ടം

Pa lli kkū ṭam

School

എ ലു ത്തു പ ല്ലി

E lu ttu pa lli

School

അ ധ്യാ പ ക ന്

A ddhyā pa ka n

Teacher

വാ ധ്യാ രു

Vā ddhyā ru

Teacher

ക ലാ ല യം

Ka lā la yam

College

സ റ്വ ക ലാ ശാ ല

Sa rva ka lā śā la

University

പ്ര ധാ നാ ധ്യാ പ ക ന്

Pra dhā nā ddhyā pa ka n

Headmaster

വി ദ്യാ ത്തി

Vi dyā rtthi

Student

വി ദ്യാ ത്തി നി

Vi dyā rtthi ni

Girl Student

പുസ്തകം	
Pu sta kam	Book
പരീക്ഷ	
Pa ri kṣa	Examination
പരീക്ഷാഫലം	
Pa ri kṣā pha lam	Examination Result
ഉന്നതവിദ്യാഭ്യാസം	
U nna ta vi dyā bhyā sam	Higher Education
അവധി	
A va dhi	Leave
അവധിക്കാലം	
A va dhi kkā lam	Holiday
വിശ്രമം	
Vi śra mam	Rest
കടലാസ്സു	
Ka ṭa lā ssu	Paper
ചോദ്യം	
Cō dyam	Question
ഉത്തരം	
U tta ram	Answer

POSTAL

തപാൽ

Tapāl

ത പാ ല്

Ta pā l

Post

ത പാ ലാ പ്ലീ സ്

Ta pā lā ppi s

Post Office

മേൽ വി ലാ സം

Mē l vi lā sam

Address

വാ ര്ത്ത

Vā rtta

News

വി ശേഷം

Vi sē şam

Particulars

ത പാ ല് ശീ പാ യി

Ta pā l šī pā yi

Postman

കമ്പി

Ka mpi

Telegram

Note: For cover, card, register, money order, usually the same English words are used.

INDUSTRY

വ്യവസായം

Vyavasāyam

വ്യവസായം

Vya va sā yam

Industry

തൊഴിലാളി

To li lā ji

Labourer

തൊഴിൽ

To li l

Labour

കൂലി

Kū l

Wage

പണി മുടക്കം

Pa ji mu ta kku°

Labour Strike

നിരാഹാര വ്രതം

Ni rā hā ra vra tam

Hunger Strike

മുതലാളി

Mu ta lā ji

Proprietor

ശമ്പളം

Śa mpa lam

Salary

തൊഴിൽ ശാല

To ji l Śā la

Factory

PROFESSIONISTS

തൊഴിൽക്കാർ

Toḷilkkār

തൊഴിൽ

To li l

Profession

തൊഴിൽക്കാർ

To li l kka r

Professionists

അലക്കുകാരൻ

A la kku kā ra n

വെളുത്തേടൻ

Ve lu tte ṭa n

പായക്കാരൻ

Cā ya kka ra n

മണ്ണൻ

Ma ṇṇā n

ആശാരി

Ā sā ri

Carpenter

കുശവൻ

Ku śa va n

Potter

ക്ഷുരകൻ

Kṣu ra ka n

അമ്പിട്ടൻ

A mpi ṭṭa n

Barber

തട്ടാൻ

Ta ṭṭa n

മുശാരി

Mū śa ri

Goldsmith

കൊല്ലൻ Ko lla n	}	Blacksmith
കരുവൻ Ka ru vā n		
നായട്ടക്കാരൻ Nā yā t̥tu k̄ā ra n		Hunter
വൈദ്യൻ Vai dya n		Physician
കൃഷിക്കാരൻ Kṛ ṣi k̄kā ra n		Farmer
കഷികൻ Ka ṛṣa ka n		Agriculturist
വ്യാപാരി Vyā pā ri		Merchant
കച്ചവടം Ka cca va ṭam		Business
കൈത്തൊഴിൽ Kai tto li l		Handicraft
നെയ്ത്തു Ne yttu°		Weaving
നെയ്ത്തുകാരൻ Ne yttu k̄ā ra n		Weaver
തുന്നൽ Tu nnal		Sewing
തുന്നൽക്കാരൻ Tu nna l k̄kā ra n		Tailor
വക്കീൽ Va kki		Lawyer

NUMBERS

സംഖ്യകൾ

Samkhyakal

സംഖ്യ	Number
Sam khya	
എണ്ണക	To count
E ṇṇu ka	
കാൽ	Quarter
Kā l	
അര	Half
A ra	
മുക്കാൽ	Three-fourth
Mu kka l	
ഒന്ന്	One
O nnu°	
രണ്ട്	Two
Ra ṇṭu°	
മൂന്ന്	Three
Mū nnu°	
നാല്	Four
Nā lu°	
അഞ്ച്	Five
A ncu°	
ആറു	Six
Ā ru°	

ഏഴു

Ē lu°

Seven

എട്ടു

E ttu°

Eight

ഒൻപതു

O n pa tu°

Nine

പത്തു

Pa ttu°

Ten

പതിനൊന്നു

Pa ti no nnu°

Eleven

പന്ത്രണ്ടു

Pa ntra ntu°

Twelve

പതിമൂന്നു

Pa ti mū nnu°

Thirteen

പതിനാലു

Pa ti nā lu°

Fourteen

പതിനഞ്ചു

Pa ti nā ncu°

Fifteen

പതിനാറു

Pa ti nā ru°

Sixteen

പതിനേഴു

Pa ti nē lu°

Seventeen

പതിനെട്ടു

Pa ti ne ttu°

Eighteen

പത്തൊൻപതു

Pa tto n pa tu°

Nineteen

ഇരുപതു°

I ru pa tu°

Twenty

ഇരുപത്തൊന്നു°

I ru pa tto nnu°

Twenty one

ഇരുപത്തിരണ്ടു°

I ru pa tti ra ntu°

Twenty two

Note: Thus for twentythree onwards add മൂന്നു° mūnnu°, നാലു° nālu° etc to ഇരുപത്തി irupatti to get up to Twenty nine.

മുപ്പതു°

Mu ppa tu°

Thirty

മുപ്പത്തിയൊന്നു°

Mu ppa tti yo nnu°

Thirty one

Likewise add രാപ്പു, mūnnu to muppati to get upto thirty nine.

നാല്പതു°

Na lpa tu°

Forty

അൻപതു°

A n pa tu°

Fifty

അറുപതു°

A ru pa tu°

Sixty

എഴുപതു°

E lu pa tu°

Seventy

എൺപതു°

E n pa tu°

Eighty

തൊണ്ണൂറു°

To nū ru°

Ninety

നൂറു Nū ru°	Hundred
നൂറ്റി യൊന്നു Nu ṛi yo nnu°	Hundred and one
ആയിരം Ā yi ram	Thousand
പതിനായിരം Pa ti nā yi ram	Ten thousand
ലക്ഷം La kṣam	Lakh
കോടി Ko ti	Crore
പൂജ്യം Pū jyam	Zero

MEASUREMENT

അളവു്

Ajavu

അളവു്

Ajavu

Measurement

നീളം

Nilam

Length

വീതി

Viti

Breadth

പൊക്കം

Pokkam

Height

തൂക്കം

Tukkam

കനം

Kanam

Weight

ഘനം

Ghanam

Volume

വലുതു്

Valutu

Big

ചെറുതു്

Cerutu

Small

വളരെ

Valare

Much

കുറച്ചു്

Kurachu

Little

COLOURS

നിറങ്ങൾ

Nirāṇṇal

നിറം

Ni ram

വണ്ണം

Va ṇṇam

വെളുപ്പ്

Ve lu ppu

കറുപ്പ്

Ka ru ppu

നീലം

Ni lam

ചെമ്മു

Ce ma ppu

പച്ച

Pa cca

മഞ്ഞ

Ma ṇṇa

തവിട്ട്

Ta vi tṭu

ഊത

Ū ta



Colour

White

Black

Blue

Red

Green

Yellow

Brown

Purple

METALS

ലോഹങ്ങൾ

Lohanaal

ലോ ഹം	
Lō ham	Metal
ഇരുമ്പു	
I ru mpu	Iron
ചെമ്പു	
Ce mpu	Copper
പി ചുളി	
Pi cca la	Brass
ഇരുമ്പു	
I yam	Lead
സ്വർണം	
Sva rnam	Gold
വെള്ളി	
Ve lli	Silver
തുത്തനാകം	
Tu tta nā kam	Zinc
കാഴ്	
Ō tu	Bronze

SECOND PART

SENTENCES

SENTENCES OF TWO WORDS

രണ്ടു വാക്കുകളുള്ള വാക്യങ്ങൾ

Raṇṭu° vākkukaḷuḷḷa vākyaṇṇaḷ

നല്ല കുട്ടി

Na ḷḷa ku ṭṭi

Good boy (or girl)

വെളുത്ത കുതിര

Ve ḷu tta ku ti ra

White horse

മുല്ല മൊട്ടു

Mu ḷḷa mo ṭṭu°

Jasmine bud

എത്ര ദിവസങ്ങൾ

E tra di va sa ṇṇa |

How many days

കറുത്ത പട്ടി

Ka ru tta pa ṭṭi

Black dog

നാളെ വാ

Nā ḷe vā

Come to-morrow

അരി ഇല്ല

A ri i ḷḷa

No rice

വെള്ളം കുടിക്കുക

Ve ḷḷam ku ṭi kku ka

Drink water

പുഴ ഒഴുകുന്നു

Pu ḷa o ḷu ku nnu

River flows

അമ്മ കുളിച്ചു

A mma ku ḷi ccu

Mother bathed

SENTENCES OF THREE WORDS

മൂന്നു വാക്കുകളുള്ള വാക്യങ്ങൾ

Mūnnu^o vākkukaḷuḷḷa vākyaṇṇaḷ

അച്ഛൻ നാളെ വരും

Acchan nāle varum

Father will come to-morrow

നിങ്ങൾ പള്ളിക്കൂട്ടത്തിൽ പോയോ?

Niṇṇaḷ Paḷḷikkūṭattil pōyo?

Did you go to school?

അവർ പുസ്തകം വായിക്കുന്നു

Avar pustakam vāyikkunnu

They read book

രാധ പാട്ടു പാടുന്നു

Rādha pāṭṭu pāṭunnu

Radha sings a song

തട്ടാൻ ഇന്നലെ വന്നു

Taṭṭān innale vannu

The goldsmith came

yesterday

പശു പാൽ തരുന്നു

Paśu pāl tarunnu

The cow gives milk

സൂര്യൻ കിഴക്കു ഉദിക്കുന്നു

Sūryan kiḷakku^o udikkunnu

Sun rises in the east

പ്രഭാതം രാത്രി പ്രകാശിക്കുന്നു

Candran rātri prakāśikkunnu

Moon shines at night

രാമൻ പരീക്ഷയിൽ ജയിച്ചു

Rāman parīkṣayil jayiccu

Rama passed in the

examination

അവധിക്കു വീട്ടിൽ പോകണം

Avadhikku vittil pōkaṇam

(I) must go home

during holiday

നീ കസേരയിൽ ഇരിക്കും

Ni kasērayil irikku°

You sit in the chair

പുസ്തകം മേശപ്പുറത്തു് ഉണ്ടു്

Pustakam mēsappurattu° untu° The book is on the table

മുഖത്തു് എണ്ണ പുരട്ടുക

Mukhattu° eṇṇa purattuka

Smear oil on the face

കുട്ടികൾ വെളുപ്പിനു് എഴുന്നേല്ക്കണം

Kuttikal veluppinu°

Children should wake up

elunnēlkkāṇam

in the morning

സന്ധ്യയ്ക്കു് അമ്പലത്തിൽ പോകണം

Sandhyakku° ampalattil

Must go to temple at dusk

pōkaṇam

കാലും മുഖവും കഴുകണം

Kālum mukhavum kaḷukaṇam

Must wash the leg and face

പന്തയിൽ പാവയ്ക്ക ഇല്ല

Cantayil pāvaykka illa

There is no bitter gourd

in the market

കോപത്തിന്നു് അതിരും ഇല്ല

Kopattinnu° atiru° illa

There is no limit to anger

കല്യാണം നാളെ ആണു്

Kalyāṇam nāle āṇu°

Marriage is to-morrow

അലക്കുകാരൻ തുണി കൊണ്ടുവന്നു

Alakkukāran tuṇi

Washerman brought

koṇṭuvannu

the clothes

തപാലിൽ കത്തു വന്നു

Tapālil kattu vannu

Letter came by post

വെളുത്ത കുതിര ഓടുന്നു

Veḷutta kutira oṭunnu

The white horse runs

വക്കിൽ തിങ്കളാഴ്ച വരും.

Vakkil tinkaḷalca varum

Lawyer will come on Monday

ഇന്നു ബുധൻ ആണ്

Innu budhan āṇu

Today is Wednesday

കുംഭത്തിൽ മഴ പെയ്യും.

Kumbhattil maḷa peyyum

In (the month of) Kumbha

it will rain

മേശയ്ക്ക് വീതി ഇല്ല

Meṣaykku viti illa

Table has no breadth

(Table is no broad)

നദി കിഴക്കോട്ട് ഒഴുകുന്നു

Nadi kilakkottu olukunnu

River flows towards east

ഇത് ചെറിയ വീടാണ്

Itu ceriya viṭāṇu

This is a small house

പിടികയിൽ പഞ്ചസാര ഇല്ല

Piṭikayil pañcasāra illa

There is no sugar in the shop

ഉത്സവം ഇന്നലെ കഴിഞ്ഞു

Ulsavam innale kaḷiñṇu

Festival took place yesterday

രാധ നൃത്തം ചെയ്യുന്നു

Rādha Nṛtham veykunnu

Radha is dancing

INTERROGATIVES

ചോദ്യരൂപങ്ങൾ

Cōdyarūpaṇṇaḷ

ഏതു?

Ē tu°

Which

എന്തു?

E ntu°

What

എവിടെ?

E vi ṭe

Where

എപ്പോൾ?

E ppō l

When

എങ്ങനെ?

E ṇṇa ne

How

എന്തുകൊണ്ട്?

E ntu ko ntu°

Why

ആരും?

Ā ru°

Who

എത്ര?

E tra

How many

ആകും?

Ā rkku°

To whom

ആരായി?

Ā rā l

By whom

SENTENCES WITH INTERROGATIVES

ചോദ്യരൂപത്തിലുള്ള വാക്യങ്ങൾ

Cōdyarūpattilulla vākyaññal

നിങ്ങളുടെ നാടു എവിടെയാണ്?

Niññalute nātu° eviṭeyāṇu°? Which is your native place?

നിങ്ങളുടെ പേരും എന്താണ്?

Niññalute pēru° entāṇu°? What is your name?

*അദ്ദേഹം എവിടെ?

Addēham evite? Where is he?

അവൻ എവിടെ?

Avan eviṭe? Where is he?

അയാൾ എവിടെ?

Ayāl eviṭe? Where is he?

അവിടെ ആരും ഉണ്ടു്?

Avite āru° unṭu°? Who is there? or who will be there?

അവിടെ ആരും പോകും?

Avite āru° pōkum? Who will go there?

നിങ്ങൾക്കു് എത്ര പുസ്തകങ്ങൾ ഉണ്ടു്?

Niññalḱku° etra pustakaññal How many books have you?

* The word 'he' given three synoymys here. Each has its own significance. അദ്ദേഹം addēham literally means 'that body', which is used in honorophic sense. അവൻ avan refers to a person of lower age, status and caste. അയാൾ ayāl is used indifferently to denote equality of friendship or any one who does not command respect from you.

നിങ്ങൾ ആർക്ക് പേന കൊടുത്തു?

Niññal ārkku° pēna koṭuttu? To whom did you give the pen?

അവൾ എങ്ങനെ ഇവിടെ വന്നു?

Aval eññane iviṭe vannu? How did she come here?

സീതയുടെ കട ഏതു ആണം?

Sitayude kuṭa ētu° āṇu°? Which is Sita's umbrella?

തീവണ്ടി എപ്പോൾ പുറപ്പെടും?

Tivaṇṭi eppōl purappeṭum? When does the train start?

ഇതു ആർക്ക് വേണം?

Itu° ārkku° vēṇam? Who wants this?

IMPERATIVES

വിധിരൂപം

Vidhirūpam

ഇവിടെ വാ

Iviṭe vā

Come here (to menials & youngsters)

ഇവിടെ വരൂ

Iviṭe varū

Come here (with affection and love)

ഇവിടെ വന്നാലും

Iviṭe vannālum

Come here (with respect)

കസേരയിൽ ഇരിക്കൂ

Kasērayil irikkū

Sit in the chair

പുസ്തകം വായിക്കൂ

Pustakam vāyikkū

Read the book

പേനകൊണ്ടു എഴുതൂ

Pēnakonṭu^o elutū

Write with the pen

പള്ളിക്കൂടത്തിൽ പോകൂ

Paḷḷikkūṭattil pōkū

Go to school

ഉണ്ണ കഴിക്കൂ

Ūṇu kaḷikkū

Eat rice (Take meals)

വെള്ളം കുടിക്കൂ

Vellam kuṭikkū

Drink water

പാത്രം കൊണ്ടുവരൂ

Pātram koṇṭuvarū

Bring the vessel

സിനിമ കാണൂ

Sinima kāṇū

See the cinema

ABOUT THE HOUSE

വിടിനെപ്പാറി

Viṭineppaṛi

ഇതു എന്റെ വീടാണു്

(വിടു് + ആണു്)

Itu° enge viṭāṇu° This is my house.
(viṭu° + āṇu°).

അതിന്നു് നാലു മുറികളുണ്ടു്

Atinnu° nālu° muṛikaḷuṇṭu°. It has four rooms.

ഒരു മുറിക്കു് രണ്ടു ജനലുകൾ ഉണ്ടു്.

Oru muṛikku° raṇṭu° One room has two windows.
jannalukaḷ uṇṭu°

അരി വെയ്ക്കുന്നതു് അടുക്കളയിലാണു്.

(അടുക്കളയിൽ + ആണു്)

Ari veykkunnatu° aṭukkaḷa- Rice is cooked in the kitchen.
yilāṇu° (Aṭukkaḷayil + āṇu°)

അമ്മ അരി വെയ്ക്കുന്നു.

Amma ari veykkunnu. Mother cooks rice.

ഞാൻ ഉണ്ണുന്നു.

Nān uṇṇunnu. I eat (rice)

അച്ഛൻ മുറിയിലുണ്ടു്.

Acchan muṛiyilunṭu°. Father is in the room.

അനിയത്തി വായിക്കുകയാണു്.

Aniyatti vāyikkukayāṇu°. Younger sister is reading.

ചേച്ചി കുളിക്കുകയാണു്.

Cēcci kuḷikkukayāṇu°. Elder sister is bathing.

ചേട്ടൻ ആപ്പിസിൽ പോയി.

Cēttan āppisil pōyi Elder brother went to office.

IN THE MARKET

ചന്തയിൽ

Cantayil

വഴുതനങ്ങയ്ക്കു് എന്താണു വില?

Vāḷutanaṅṅaykkuḥ entāṇu vila?

What is the price of brinjal?

വഴുതനങ്ങയ്ക്കു് കിലോ അമ്പതു പൈസ.

Vāḷutanaṅṅaykkuḥ kilō ampatu paisa.

Brinjal is fifty paise per kilo.

വഴുതനങ്ങ നല്ലതാണോ?

(നല്ലതു് + ആണോ)

Vāḷutanaṅṅa nallatāṇo? (nallatuḥ + āṇo)

Is the brinjal good?

ഒന്നാം തരം!

Onnām taram!

First class!

ശരി; ഒരു കിലോ തരൂ.

Sari; oru kilō tarū.

Alright, give one kilo.

ഇതാ, എടുത്തുകൊള്ള.

Itā, eṭuttukolḷū.

Here, please take.

വെണ്ടയ്യയുടെ വിലയെന്തു്?

(വില + എന്തു്)

Venṭaykkayute vilayentuḥ? What is the price of lady's
(vila + entuḥ?) finger?

വെണ്ടയ്യയ്ക്കു് വില കൂടുതലാണു്.

Venṭaykkaykkuḥ vila For lady's finger price is high
kūtutalāṇuḥ.

എത്ര വരും?

Etra varum?

How much would it be? (Literally—
How much would it come to?

കിലോയ്ക്കു എഴുപത്തഞ്ചു പൈസ.

Kiloykku^u elupattañcu Per kilo seventy five paise:
paise

അറുപതു പൈസ പോരോ?

Arupatu paise porē? Is not sixty paise enough?

പോരാ.

Porā. Not enough.

എന്നാൽ അറുപത്തഞ്ചു തരാം.

Ennāl arupattañcu tarām. Then (I) will give sixty five.

ഒരു പൈസ കുറയില്ല.

Oru paise kurayilla. Not even a paise can be
reduced.

ശരി; എന്നാൽ അങ്ങനെ ആകട്ടെ.

Śari; ennāl aññane ākatte. Alright; let it be so.

നല്ല ഏത്തയ്ക്കാ കിട്ടുമോ ഇവിടെ?

Nalla ēttaykkā kiṭṭumō Is good banana available
ivite? here?

ഇതു ഏത്തയ്ക്കയുടെ സമയം അല്ല.

Itu^u ēttaykkayute This is not season for
samayam alla. banana.

പിന്നെ എപ്പോൾ കിട്ടും?

Pinne eppōl kiṭṭum? Then when will (it) be
available?

ഏതാണ്ടു പിങ്ങും പിറക്കുമ്പോൾ.

Ētāṇṭu^u ciññam piṛakku- So to say, when Ciññam
mpōl. dawns.

ഓ, അപ്പോൾ ആണല്ലോ ഓണം.

Ō, appōl āṇallo ṣṇam. Oh! Then only is Onam
(festival.)

CONVERSATION

സംഭാഷണം

Sambhāṣaṇam

സംഭാഷണം.

Sam bhā ṣa ṇam

Conversation.

സംസാരിക്കുക.

Sam sā ri kku ka.

To talk, to converse.

നിങ്ങളുടെ മലയാളം സംസാരിക്കാൻ അറിയുമോ?

Niññalṅku Malayalam samsārikkān aṟiyumo?

Do you know to talk Malayalam?

കുറച്ചൊക്കെ അറിയാം.

Kuṛaccokke aṟiyām.

(I) know a little.

എന്താണ് നിങ്ങളുടെ പേര്?

Entāṇu^o niññalute pēru^o?

What is your name?

എന്റെ പേരോ? ജാനകീരാമൻ എന്നാണ്.

Enṅe pēro? Jānakirāman ennāṇu^o.

My name? Janakiraman.

എവിടെയാണ് സ്വദേശം?

Eviteyāṇu^o svadēśam?

Which is your native place?

എന്റെ സ്വദേശം മദ്രാസാണ്.

Enṅe svadēśam madrāsāṇu^o. My native place is Madras.

നിങ്ങളുടെ നാടു എവിടെയാണ്?

Niññalute nātu^o eviteyāṇu^o?

Which is your native place?

എന്റെ നാടും കേരളത്തിൽ; ആലുവാ.

Enge nātu° kēraḷattil; āluvā.

My place is Kerala; Always.

ആലുവാ എവിടെയാണ്?

Āluvā eviṭeyānu°?

Where is Always?

ആലുവാ കൊച്ചിക്കു അടുത്താണ്.

Āluvā koccikku° aṭuttānu°.

Always is near Cochin.

എങ്ങനെ ആ ദിക്കും?

Enñane ā dikku°?

How is that place?

ആലുവാ ഒരു സുഖവാസസ്ഥലമാണ്.

Āluvā oru sukhavāsasthala mānu°.

Always is a health sanatorium.

എന്താണ് അവിടത്തെ വിശേഷത?

Entānu° aviṭatte viśēṣata?

What is the speciality there?

അവിടെ ഒരു നല്ല പുഴയുണ്ട്.

Aviṭe oru nalla pulayunṭu°.

There is a good river.

എന്താണ് ആ പുഴയുടെ പേരും?

Entānu° ā pulayute pēru°? What is the name of that river?

പെരിയാർ എന്ന് കേട്ടിട്ടുണ്ടോ?

Periyār ennu° Kēṭṭittunṭo?

It is called Periyar. Heard about it?

പെരിയാർ എന്നാൽ എന്താണ് അർത്ഥം?

Periyār ennāl entānu° arttham?

What is meant by Periyar?

പെരിയ എന്നാൽ വലിയ എന്ന് അർത്ഥം.
ആർ എന്നാൽ നദി. പെരിയാർ എന്നാൽ
വലിയ നദി എന്നർത്ഥം.

Periya ennāl valiya ennu^o arttham. Ār ennāl
nadi. Periyār ennāl valiya nadi ennarttham.

Periya means big. Ār means river.

Periyār means big river.

പെരിയാർ ആണോ കേരളത്തിലെ
ഏറ്റവും വലിയ നദി?

Periyār āṇō Kēraḷattile ēṭṭravum valiya nadi?

Is Periyar the biggest river in Kerala?

അതെ; പെരിയാറാണ് ഞങ്ങളുടെ
നാട്ടിലെ ഏറ്റവും വലിയ ആറു്.

Ate; periyārāṇu^o ṇāṇṇaḷuṭe nāṭṭile
ēṭṭravum valiya āru^o.

Yes, Periyar is the biggest river in our place.

ആകട്ടെ; മലയാളഭാഷയിൽ എത്ര
അക്ഷരങ്ങളുണ്ട്?

Ākaṭṭe; malayāḷabhāṣayil etra akṣaraṇṇalunṭu^o?

Alright. In Malayalam language
how many letters are there?

മലയാളത്തിൽ ആകെ അമ്പത്തൊന്ന്^o
അക്ഷരങ്ങൾ ഉണ്ട്.

Malayāḷattil āke ampattonnu^o akṣharaṇṇal unṭu^o.

In Malayalam there are fifty one letters.

അമ്പത്തൊന്നോ! തമിഴിൽ വളരെ
കുറവാണ്ല്ലോ?

Ampattonno? Tamiḷil vaḷare kuṛavāṇallo!

Fifty one! In Tamil it is far less.

അതെ; മലയാളത്തിൽ തമിഴിലെ എല്ലാ
അക്ഷരങ്ങളും ഉണ്ട്. കൂടാതെ സംസ്കൃ
തത്തിലെ എല്ലാ അക്ഷരങ്ങളും ഉണ്ട്.

Ate; malayāḷattil tamiḷile ellā akṣaraṇṇaḷum unṭu.
Kūtāte saṁskṛtattile ellā akṣaraṇṇaḷum unṭu.

Yes; in Malayalam all the Tamil letters are there.
Moreover, all the Sanskrit letters also are there.

അപ്പോൾ തമിഴും സംസ്കൃതവും അറി
ഞ്ഞാൽ മലയാളം പഠിച്ചുവെന്ന്
പറയാമല്ലോ.

Appol tamiḷum saṁskṛtavum aṟiñṇāḷ
malayāḷam paṭhiccuvennu" paṛayāmallo.

Then if (one) knows Tamil and Sanskrit, (one)
can say that (he) has studied Malayalam.

അതെങ്ങനെ? മലയാളം പഠിച്ചാലേ
മലയാളം പഠിച്ചെന്നു പറയാവൂ.

Ateñṇane? malayāḷam paṭhiccāḷe
malayāḷam paṭhiccennu paṛayāvū.

How is that? If only one learns Malayalam, he
can claim that he has learnt Malayalam.

സംസ്കൃതവും തമിഴും അറിയുന്ന ഒരാൾക്ക്
മലയാളം പഠിക്കാൻ എളുപ്പമാണ്.

Saṁskṛtavum tamiḷum aṟiyunna oraḷḷkku
malayāḷam paṭhikkān eḷuppaṁāṇu.

It is easy to learn Malayalam for
one who knows Sanskrit and Tamil

അതു ശരിയാണു്; തമിഴിലേയ്ക്കു്.

സംസ്കൃതത്തിലേയ്ക്കു് വാക്കുകൾ
മിക്കവാറും മലയാളത്തിലുണ്ടു്.

Atu śariyāṇu"; tamililēyum
samskr̥tattilēyum vākkukaḷ.
mikkavāṇum malayāḷattilun̄ṭu"

That is right. Majority of the word
Tamil and Sanskrit are in Malayal

മലയാളത്തിനു് പ്രത്യേകം വ്യാകരണമുണ്ടോ?

Malayāḷattinu" pratyēkam vyākaraṇamuṇṭo?

Is there separate grammar for Malayal

തീച്ചയായും; ആ വ്യാകരണനിയമങ്ങൾ

ആണു് ഇനി നിങ്ങൾ പഠിക്കാൻ

പോകുന്നതു്.

Tirccayāyum; ā vyākaraṇaniyamāṇṇaḷ

ṇṇu" ini niṇṇaḷ paṭhikkāṇ pōkun̄ṇatu".

Certainly; it is the same grammatical rules
you are to learn.

GRAMMAR

വ്യാകരണം

Vyākaraṇam

CASES

വിഭക്തികൾ

Vibhaktikāḥ

There are seven cases in Malayalam. The vocative is included in nominative and therefore it need not be considered as a separate case. It is formed either by prefixing ഹേ hē or അല്ലെ alle or by elongating the final letter.

The names of the cases and their suffixes are given below.

വിഭക്തികൾ (Cases)	പ്രത്യയം (Suffix)	ഉദാഹരണം (Example)	
1. നിർദ്ദേശിക nirddēśika Nominative case	നാമരൂപം തന്നെ പ്രത്യയം ഇല്ല The noun form as it is No. suffix	ഏകവചനം Singular രാമൻ Rāman	ബഹുവചനം Plural രാമന്മാർ Rāmanmār
2. പ്രതിഗ്രാഹിക Pratigrāhika objective case	എ e	രാമനെ Rāmane	രാമന്മാരെ Rāmanmāre
3. സംയോജിക Samyōjika Social case	ഒടു, ഒടു oṭu, oṭu	രാമനൊടു Rāmanoṭu രാമനോടു Rāmanoṭu	രാമന്മാരൊടു Rāmanmāroṭu രാമന്മാരോടു Rāmanmāroṭu

4. ഉദ്ദേശിക Uddēṣika Dative	ഉ°; ക്ക° u°; kk°	രാമനു° Rāmanu°	രാമന്മാർക്കു° Rāman- mārkku°
5. പ്രയോഗിക Prayōjika Instrumental	ആൽ; കൊണ്ടു° āl; koṇṭu°	രാമനാൽ Rāmanāl രാമനെ കൊണ്ടു° Rāmane kkoṇṭu°	രാമന്മാരാൽ Rāmanmārāl രാമന്മാരെ കൊണ്ടു° Rāmanmāre- kkoṇṭu°
6. സംബന്ധിക Sambandhika Possessive case	ടെ, ഉടെ ṭe, uṭe	രാമന്റെ Rāmanṭe	രാമന്മാരുടെ Rāmanmāruṭe
7. ആധാരിക Ādhāṛika Locative case	ഇൽ, കൽ il, kal	രാമനിൽ Rāmanil രാമങ്കൽ Rāmaṅkal	രാമന്മാരിൽ Rāmanmārīl —

Note: Rāman+te becomes Rāmanṭe according to Sandhi rules N & ṭ belong to two different groups and therefore they shall not form a joint letter unless they are made into one group. Thus ṭ is converted into ṛ which belongs to ṇ group.

Sentences as Examples

ഉദാഹരണവാക്യങ്ങൾ

Udāharāṇa Vākyaṇṇal

രാമൻ ഒരു നല്ല മനുഷ്യൻ ആണ്.

Rāman oru nalla manuṣyan āpu.

Rama is a good man.

ഇത് ആരുടെ പേനയാണ്.

Itu āruṭe pēnayāpu.

Whose pen is this?

പശു പാൽ തരുന്നു.

Paṣu pāl tarunnu.

Cow gives milk.

അദ്ദേഹം എന്റെ ബന്ധുവാണ്.

Addēham enge badhuvānu.

He is my relative.

പക്ഷികൾ പറക്കുന്നു.

Pakṣikaḷ paṛakkunnu.

Birds fly.

സീത എന്നെ വിളിച്ചു.

Sita enne viḷiccu.

Sita called me.

രാമാ! എന്നെ രക്ഷിക്കണം.

Ramā! enne rakṣikkaṇē.

Oh Rama! save me.

ഹേ! പാൽക്കാരൻ പാലു കൊണ്ടുവരൂ.

Hē! pālkkāran pālu koṇṭuvaru.

Oh! milkman, bring milk.

ആ ആനയെ കണ്ടോ?

Ā ānaye kaṇṭo?

Did you see that elephant?

ഞാൻ ഇന്നലെ രണ്ടു പശുക്കളെ വാങ്ങി.

Nān innale raṇṭu paṣukkaḷe vāṇṇi.

I bought two cows yesterday.

നിന്നെ ആരു വിളിച്ചു?

Ninne āru viḷiccu?

Who called you?

ഞാൻ അവളോടു പോകാൻ പറഞ്ഞു.

Nān avaloṭuṭuṭu pōkān paraññu.

I told her to go.

എന്നോടു എന്താണു നിങ്ങൾ ചോദിച്ചതു?

Ennoṭuṭu entānuṭu niññaḷ cōdiccatuṭu?

What did you ask me?

അയാൾ കട്ടിയെ വടികൊണ്ടാണു അടിച്ചതു.

Ayāḷ kuṭṭiye vaṭikonṭānuṭu aṭiccatuṭu.

It was with a stick he beat
the child

നിന്നാൽ വന്ന ആപത്താണു ഇതു.

Ninnāl vanna āpattānuṭu ituṭu.

This danger is because of you.

ഇതു എന്നെക്കൊണ്ടു ചെയ്യാൻ വയ്യ.

Ituṭu ennekkonṭuṭu ceyyān vavya.

This cannot be done by me.

എന്റെ പുസ്തകം എവിടെ?

Enṛe pustakam eviṭe?

Where is my book?

ആരുടെ വണ്ടിയാണു അതു?

Āruṭe vaṇṭiyānuṭu atuṭu?

Whose vehicle is that?

പേന പെട്ടിയിൽ കാണും.

Pena peṭṭiyil kāṇum.

Pen will be seen in the box.

പടിക്കൽ രണ്ടുപേർ നില്ക്കുന്നു

Paṭikkal raṇṭupēr nilkkunnu. Two persons stand at the gate.

വണ്ടിയിൽ കയറൂ.

Vaṇṭiyil kayarū

Get into the vehicle.

തുണി വെള്ളത്തിൽ മുക്കി.

Tuṇi vellattil mukki.

Cloth dipped in the water.

The meaning of cases

വിഭക്തിരൂപങ്ങളുടെ അർത്ഥം

Vibhakti Rūpaṅgaḷuṭe artham

1. **Nominative**—The noun form as it is. Usually the subject of sentence will be in the nominative case.
 E. g. രാമൻ രാവണനെ കൊന്നു Rāman Rāvaṇane konnu. Rāman killed Ravana. Here രാമൻ (Rama) is in the nominative case.

2. **Accusative or Objective**:— The object of a sentence (usually the direct object) will be in this case, as, ലക്ഷ്മി സരസ്വതിക്ക് പുസ്തകം കൊടുത്തു. Lakṣmi Saraswathikku* pustakam koṭuttu. Lakshmi gave a book to Saraswathi. Here book is the direct object, and hence in the Malayalam translation of the sentence, പുസ്തകം pustakam is in accusative case. Remember the names of inanimate objects when used in the accusative case do not take a case ending suffix in Malayalam.
 Thus പുസ്തകം + എ—പുസ്തകത്തെ pustakam + e—pustakatte is incorrect.
 In the former example രാവണനെ Rāvaṇane is in the accusative case, as it is the object of the sentence.

3. **Social**—This case is very peculiar in Malayalam. Both direct & indirect objects are denoted by the Social case. ഞാൻ അവനോടു പറഞ്ഞു. Nān avanōṭu* paraññu. I told him. In this example, 'him' in English is the object, and is in the accusative case. In Malayalam അവനോടു* avanōṭu* is in the social case.

4. **Dative**—This also refers to indirect object like ഞാൻ അവനു പുസ്തകം കൊടുത്തു. Nān avanu*

pustakam koṭuttu. I gave him a book. അവസ്താവാനു° is in the dative case. The use of dative case is not restricted to this sense only. It is also used to denote a particular place, time period തിരുവല്ലയ്ക്കു പോയി Tiruvallaykku pōvi We went to Tiruvalla—denoting a place.

പത്തുമണിക്കൂർ വണ്ടി വരും.

Pattu maṇikku° vaṇṭi varum.

Vehicle will come at ten o' clock.

Here the time is denoted.

വേനല്ലു വേനല്ലു മാമ്പഴം കിട്ടും.

Vēnalkku vēnalkku māmpalam kiṭṭum — Even summer (you) will get ripe mango-fruits. Here the season or period is indicated.

5. Instrumental or Causative—Either to indicate a thing instrumental to some thing or to show cause, the case is used. കൊണ്ടു koṇṭu denotes instrument. വടികൊണ്ടു അടിച്ചു. Vaṭikoṇṭu aṭiccu°. Beaten with a stick.

ആൽ āl shows cause.

മഴയാൽ വന്ന തണുപ്പ്.

Malayāl vanna taṇuppu°.

Chill caused by rain.

6. Possessive—Indicative of possession. Examples already given. See pages 84, 85 & 86.

7. Locative indicating location, place, surface etc meaning in, on upon and at.

പെട്ടിയിൽ—petṭiyil—In the box കല്ലിൽ നന്ന. Kallil naṭannu. Walked on the stone. കുന്നിൽ കയറി. Kunnil kayari. Climbed upon the hill. പടിക്കൽ ചെന്നു paṭikkal cennu. Went to the gate.

Important notes on the use of case-suffixes

Remember, in Malayalam the accusative (objective) case endings are not usually added to inanimate objects. For example. We shall not say, പത്തുരൂപയെ കൊടുത്തു പതിനഞ്ചു തേങ്ങയെ വാങ്ങി. Patturūpaye koṭuttu° patinañcu teṅṅaye vāṅṅi. Bought fifteen coconuts, giving ten rupees. It is not idiomatic. പത്തു രൂപ കൊടുത്തു പതിനഞ്ചു തേങ്ങ വാങ്ങി. Pattu rūpa koṭuttu° patinañcu teṅṅa vaṅṅi is the correct form.

PRONOUNS WITH CASE ENDINGS

സർവ്വനാമങ്ങളുടെ വിഭക്തിരൂപങ്ങൾ

Sarvvanāmaṅṅaḷute Vibhakthi Rūpaṅṅaḷ

First Person—ഉത്തമപുരുഷൻ
(Uttamapuruṣan)

ഞാൻ Nān—I

Singular—ഏകവചനം

ēkavacanam

Plural—ബഹുവചനം

bahuvacanam

- | | |
|--|---|
| 1. ഞാൻ
Nān | ഞങ്ങൾ
Nāṅṅaḷ |
| 2. ഏനെ
Enne | ഞങ്ങളെ
Nāṅṅaḷe |
| 3. ഏന്നോടു, ഏന്നോടു
Ennoṭu, ennoṭu | ഞങ്ങളോടു
Nāṅṅaḷoṭu |
| 4. ഏനിക്കു
Enikku | ഞങ്ങൾക്കു
Nāṅṅaḷkku |
| 5. ഏന്നാൽ,
ഏന്നെക്കൊണ്ടു
Ennāl, ennekkonṭu | ഞങ്ങളാൽ
ഞങ്ങളെക്കൊണ്ടു
Nāṅṅaḷāl,
Nāṅṅaḷekkonṭu |
| 6. ഏൻറെ
Enre | ഞങ്ങളുടെ
Nāṅṅaḷute |
| 7. ഏന്നിൽ
Ennil
എങ്കൽ
Eṅkal | ഞങ്ങളിൽ
Nāṅṅaḷil |

Second Person—മദ്ധ്യമപുരുഷൻ (Madhyamapuruṣan)

നി നി — you

നി	നിങ്ങൾ
Ni	Niṅṅaḷ
നീന	നീങ്ങളെ
Ninne	Niṅṅaḷe
നീനൊടു, നീനോടു, നീങ്ങളൊടു, നീങ്ങളോടു	
Ninnoṭu, ninnoṭu	Niṅṅaḷoṭu, niṅṅaḷoṭu
നീനക്കു	നീങ്ങൾക്കു
Ninakku	Niṅṅaḷkku
നീനാൽ,	നീങ്ങളാൽ,
നീനെന്നക്കൊണ്ടു,	നീങ്ങളെന്നക്കൊണ്ടു
Ninnāl,	Niṅṅaḷāl,
ninnekkonṭu	Niṅṅaḷekkonṭu
നീന്റെ	നീങ്ങളുടെ
Ninre	Niṅṅaḷuṭe
നീനിൽ	നീങ്ങളിൽ
Ninnil	Niṅṅaḷil
നീകൾ	
Niṅkal	

Third Person—പ്രഥമപുരുഷൻ (Prathamapuruṣan)

അവൻ avan (he)—Masculine പുല്ലിംഗം Pulliṅgam

Singular	Plural
അവൻ	അവർ
Avan	Avar

2. അവനെ Avane	അവരെ Avere
3. അവനോടു, അവനോടു Avanoṭu°, avanōṭu°	അവരോടു, അവരോടു Avaroṭu°, avarōṭu°
4. അവനും or അവനും Avanu° or avannu°	അവർക്കും Avarckku°
5. അവനാൽ, അവനെക്കൊണ്ടു Avanāl, avanekkoṇṭu°	അവരാൽ, അവരെക്കൊണ്ടു Avarāl, avarekkoṇṭu°
6. അവന്റെ Avanṭe	അവരുടെ Avaruṭe
7. അവനിൽ, അവർക്കൽ Avanil, avanṅkal	അവരിൽ Avaril

Third Person—Feminine gender

പ്രഥമപുരുഷൻ—സ്ത്രീലിംഗം

Prathamapurusaṇ—Strilīṅgam

അവൾ aval — She

1. അവൾ Aval	അവർ Avar
2. അവളെ Avalē	അവരെ Avere
3. അവളോടു, അവളോടു Avaloṭu°, avalōṭu°	അവരോടു, അവരോടു Avaroṭu°, avarōṭu°

4. അവൾക്കു്	അവർക്കു്
Ava kku°	Avarkku°
5. അവളാൽ,	അവരാൽ,
അവളെക്കൊണ്ടു്	അവരെക്കൊണ്ടു്
Ava āl, ava ekkoṇṭu°	Avarāl, avarekkoṇṭu°
6. അവളുടെ	അവരുടെ
Ava uṭe	Avaruṭe
7. അവളിൽ	അവരിൽ
Ava i	Avaril

പ്രഥമപുരുഷൻ—നപുംസകലിംഗം

Prathamapuruṣan—Napumsakaliṅgam

അതു് atu° — That

1. അതു്	അവ
Atu°	Ava
2. അതിനെ	അവയെ
Atine	Avaye
3. അതിനൊടു്,	അവയൊടു്,
അതിനോടു്	അവയോടു്
Atinoṭu°, atinoṭu°	Avayotū°, avayōṭu°
4. അതിന്നു്, അതിന്നു്	അവയ്ക്കു്
Atinu°, atinnu°	Avaykku°
5. അതിനാൽ,	അവയാൽ,
അതിനെക്കൊണ്ടു്,	അവയെക്കൊണ്ടു്
Atināl, atinekkoṇṭu°	Avayāl, avayekkoṇṭu°

- | | |
|------------------|---------|
| 6. അതിന്റെ | അവയുടെ |
| അതിനുടെ | |
| Atinge, atinute | Avayute |
| 7. അതിൽ, അതിങ്കൽ | അവയിൽ |
| Atil, atinkal | Avayil |

Note: ഇതു°, itu°, this, is to be declined exactly
അതു°, atu°.

GENDER

ലിംഗം

Liṅgam

There are three genders, masculine (പുല്ലിംഗം), feminine (സ്ത്രീലിംഗം) and neuter gender (നപുംസകലിംഗം) in Malayalam.

Generally, Malayalam follows the same rules of Tamil in determining the genders. Sanskrit loan words used in Malayalam also behave like Malayalam Words in the matter of gender. വൃക്ഷഃ vṛkṣah, tree, in Sanskrit is masculine whereas വൃക്ഷം vṛkṣam, tree, as adopted and adopted in Malayalam is a neuter gender like its counterpart in genuine Malayalam മരം maram. Of course the names denoting animate things in Sanskrit are either masculine or feminine as the case may be.

Masculine gender—പുല്ലിംഗം—Pulliṅgam

Almost all masculine genders end in the suffix അൻ an like അവൻ, രാമൻ, പുലയൻ, തട്ടാൻ, തമ്പുരാൻ.

Feminine gender—സ്ത്രീലിംഗം—Strīliṅgam

The suffixes are ഞ i, ഇ i, ചി cci, ത്തി tti, ട്ടി tṭi.

Masculine

Feminine

അവൻ Avan

അവൾ Aval

പുലയൻ Pulayan

പുലച്ചി or പുലയി Pulacci
or Pulay

തട്ടാൻ Taṭṭān

തട്ടാത്തി Taṭṭatti

തമ്പുരാൻ Tampurān

തമ്പുരാട്ടി Tampurāṭṭi

Neuter gender--നപുംസകലിംഗം—Napumsakaliṅgam

Suffix of neuter gender is അം am.

പഴം Paḷam, കാലം kālam, നിറം niṛam,
ഗുണം guṇam.

Note: It should be noted the suffixes alone cannot help one to determine the gender of a word in Malayalam. The meaning of the word is more important than the ending. As the gender is determined by looking into the group it belongs to words denoting any male, whether belonging to higher group or lower group, men or animals, birds or reptiles, are masculine. Same is the rule to determine the feminine gender. കുട്ടി Kutṭi child is a common gender. ആൺ āṇ (male) or പെൺ peṇ (female) is prefixed as an adjective to differentiate the gender, if needed. Thus for male child, ആൺകുട്ടി Āṇkutṭi & female child, പെൺകുട്ടി peṇkutṭi are coined.

The rules stated above are not the least exhaustive.

ADJECTIVES

നാമവിശേഷണങ്ങൾ

Nāma viśeṣaṇaṅṅal

Only a few examples of adjectives are given below. The rules to make adjectives from other words are too elaborate to be detailed here.

വെളുത്ത പശു

veḷutta paśu

White cow

കറുത്ത കോട്ടു

kaṛutta koṭṭu

Black coat

രണ്ടു രൂപ

raṇṭu rūpa

Two rupees

നൂറു പശുക്കൾ

nūgu paśukkaḷ

Hundred cows

ചെ. താമര

cem tāmara

Red lotus

പൊൻ മോതിരം

pon mōtiram

Gold ring

വലിയ വീടു

valiya viṭu

Big house

ചീത്ത മനുഷ്യർ

citta manuṣyar

Bad men

NUMBER

വചനം

Vacanam

There are two numbers in Malayalam, ഏകവചനം ekavacanam, singular and ബഹുവചനം, bahuvacanam, plural.

Singular

അവൻ avan

സ്ത്രീ stri

ദേവൻ dēvan

Plural

അവർ avar

സ്ത്രീകൾ strikaḷ

ദേവന്മാർ dēvanmār

Thus അർ ar, കൾ kaḷ, മാർ mār are the usual suffixes for denoting the plural.

It is the general rule that plural suffix is not used to show the plurality of inanimate objects.

മാങ്ങ māṅṅa—mango fruit

തേങ്ങ tēṅṅa—coconut

ചക്ക cakka—jack fruit

രൂപ rūpa—rupee

Words like the above do not take plural suffix. The plurality is determined by the adjectives they take.

E. g. നൂറു മാങ്ങ

nūru māṅṅa

hundred mango fruits

VERBS AND TENSES

ക്രിയയും കാലവും

Kriyayum kālavum

Present tense

വർത്തമാനകാലം — Varttamānakālam

ഞാൻ പോവുന്നു.

Nān pōvunnu I go

ഞാൻ പോകുകയാകുന്നു.

Nān pōkukayākunnu I am going

Note: പോ pō is the root, to mean to go. ഉന്നു unnu is the Suffix indicating present tense. Thus പോ + ഉന്നു pō + unnu becomes പോവുന്നു pōvunnu or പോകുന്നു pōkunnu. വ va in every verb changes to ക ka, and therefore both പോവുന്നു and പോകുന്നു (pōvunnu and pōkunnu) are used alike.

ആ ā means to become, or to be. ആ + ഉന്നു ā + unnu + ആവുന്നു āvunnu. പോവുക pōvuka means to go. Thus the present continuous is formed by adding ആവുന്നു āvunnu to the main verb. ആവുന്നു āvunnu is further shortend to ആണം āṇu in the common parlance. ആണം āṇu is more frequent than the grammatical form, ആവുന്നു or ആകുന്നു āvunnu or ākunnu in literature.

രാമൻ മിടുക്കൻ ആകുന്നു. Rāman miṭukkan ākunnu.

രാമൻ മിടുക്കൻ ആണു്. Rāman miṭukkan ānu

രാമൻ മിടുക്കനാണു് —(when joined)

Rāman miṭukkanānu.

All Sentences mean—Rama is clever.

Root	Suffix	word	meaning
തിൻ tin	ഉന്നു	തിന്നുന്നു tinnunnu	Eats
ഉൺ un	,, ഉണ്ണുന്നു	unṇunnu	Eats (rice)
കാൺ kāṇ	,, കാണുന്നു	kāṇunnu	Sees
ഓടു° oṭu°	,, ഓടുന്നു	oṭunnu	Runs
ചാടു° caṭ°	,, ചാടുന്നു	cāṭunnu	Jumps
തേടു° teṭu°	,, തേടുന്നു	tēṭunnu	Searches
പാടു° pāṭ°	,, പാടുന്നു	pāṭunnu	Sings

Some verbs take a glide ക്ക kku when this suffix is added.

കളി kuḷi—കളിക്കുന്നു	Kuḷikkunnu—bathes
കളി kaḷi—കളിക്കുന്നു	Kaḷikkunnu—plays
വിളി viḷi—വിളിക്കുന്നു	Viḷikkunnu—calls
നില് nīl—നില്ക്കുന്നു	Nilkkunnu—stands
വില് vil—വില്ക്കുന്നു	Vilkkunnu—sells
വിശ viśa—വിശക്കുന്നു	Viśakkunnu—gets hungry

Past tense

ഭൂതകാലം—Bhūtakālam

ഇ i and തു tu are the usual suffixes for past tense.

പോ+ഇ=പോയി

Po+i=pōyi

'y' is a glide

ചാട്+ഇ=ചാടി

Caṭ°+i=cāṭi

കൂട്+ഇ=കൂടി

Kūṭ°+i=kūṭi

തിൻ + തു → തിത്തു → തിന്നു
 Tin + tu → tintu → tinnu

ഉൺ + തു = ഉണ്ടു

Un + tu = unṭu

By the general rule of nasalisation തിത്തു tintu becomes തിന്നു tinnu. In the case of ഉണ്ടു unṭu the rule of assimilation, i. e. converting a letter of a different group into one's own group, takes place. ta, the dental when joined with ṇ the cerebral became ṭa, the cerebral. The rules regarding Sandhi are too numerous to be exhaustively treated here. Therefore, different types of examples are given below for reference.

കളി + തു → കളിത്തു → കളിച്ചു.

Kuḷi + ttu → kuḷittu → kuḷiccu.

നിലം + തു → നിത്തു → നിന്നു.

Nil + tu → nintu → ninnu.

വിശ + തു → വിശത്തു → വിശന്നു.

Viśa + tu → viśantu → viśannu.

Future tense

ഭാവീകാലം—Bhāvikālam

ഉം um is the suffix for future tense.

പോ + ഉം → പോവൂ also പോകും.

Pō + um → pōvum also pōkum.

വർ + ഉം → വരും.

Var + um → varum.

നില^o + ഉം → നില്ക്കും.

Nil + um → nilkkum.

നട + ഉം → നടക്കും.

Naṭa + um → naṭakkum.

More examples of verbs in three tenses

Root	Present	Past	Future	Meaning
അണ āṇa	അണയുന്നു aṇayunnu	അണഞ്ഞു aṇaṇṇu	അണയും aṇayum	to approach. to come near.
അയ aya	അയയുന്നു ayayunnu	അയഞ്ഞു ayaṇṇu	അയയും ayayum	to become loose.
അര ara	അരയുന്നു arayunnu	അരഞ്ഞു araṇṇu	അരയും arayum	to become powder.
അല ala	അലയുന്നു alayunnu	അലഞ്ഞു alaṇṇu	അലയും alayum	to wander.
ഇഴ ila	ഇഴയുന്നു ilayunnu	ഇഴഞ്ഞു ilṇṇu	ഇഴയും ilayum	to creep.
ഉര ura	ഉരയുന്നു urayunnu	ഉരഞ്ഞു uraṇṇu	ഉരയും urayum	to rub.
കര kara	കരയുന്നു karayunnu	കരഞ്ഞു karaṇṇu	കരയും karayum	to weep.

കളി kala	കളയുന്നു kalayunnu	കളഞ്ഞു kalaññu	കളയും kalayum to abandon.
കുറ kura	കുറയുന്നു kurayunnu	കുറഞ്ഞു kuraññu	കുറയും kurayum to reduce.
ചവ cava	ചവയ്ക്കുന്നു cavaykkunnu	ചവച്ചു cavaccu	ചവയ്ക്കും cavaykkum to masticate.
തട taṭa	തടയുന്നു taṭayunnu	തടഞ്ഞു taṭaññu	തടയും taṭayum to prevent.
തൂ tula	തൂയുന്നു tulyunnu	തൂഞ്ഞു tulññu	തൂയും tulayum to row.
നന nana	നനയുന്നു nanayunnu	നനഞ്ഞു nanaññu	നനയും nanayum to get drenched.
നിറ niṛa	നിറയുന്നു niṛayunnu	നിറഞ്ഞു niṛaññu	നിറയും niṛayum to fill.
പറ para	പറയുന്നു parayunnu	പറഞ്ഞു paraññu	പറയും parayum to speak.
മറ maṛa	മറയുന്നു maṛayunnu	മറഞ്ഞു maṛaññu	മറയും maṛayum to hide.
വര vara	വരയുന്നു varayunnu	വരഞ്ഞു varaññu	വരയും varayum to draw.
വര vara	വരയ്ക്കുന്നു varaykkunnu	വരച്ചു varaccu	വരയും varayum to draw

വള vala	വളയുന്നു valayunnu	വളച്ചു valaccu	വളയും valayum to bend.
വിള vila	വിളയുന്നു vilayunnu	വിളഞ്ഞു vilāññu	വിളയും vilayum to ripen.
ഉര ura	ഉരയുന്നു uraykunnu	ഉരച്ചു uraccu	ഉരയും uraykkum to say.
ചുമ cuma	ചുമയുന്നു cumaykunnu	ചുമച്ചു cumaccu	ചുമയും cumaykkum to cough.
തിള tiḷa	തിളയുന്നു tiḷaykunnu	തിളച്ചു tiḷaccu	തിളയും tiḷaykkum to boil.
വിത vita	വിതയുന്നു vitaykunnu	വിതച്ചു vitaccu	വിതയും vitaykkum to sow.
വിറ viṛa	വിറയുന്നു viṛaykunnu	വിറച്ചു viṛaccu	വിറയും viṛaykkum to shiver.
കട kaṭa	കടക്കുന്നു kaṭakkunnu	കടന്നു kaṭannu	കടക്കും kaṭakkum to cross.
കിട kiṭa	കിടക്കുന്നു kiṭakkunnu	കിടന്നു kiṭannu	കിടക്കും kiṭakkum to lie down.
തൂര tura	തൂരക്കുന്നു turakkunnu	തൂരന്നു turannu	തൂരക്കും turakkum to bore.
തുറ tuṛa	തുറക്കുന്നു tuṛakkunnu	തുറന്നു tuṛannu	തുറക്കും tuṛakkum to open.

നട naṭa	നടക്കുന്നു naṭakkunnu	നടന്നു naṭannu	നടക്കും naṭakkum to walk.
പര para	പരക്കുന്നു paraṭakkunnu	പരന്നു paraṭannu	പരക്കും paraṭakkum to spread.
പറ para	പറക്കുന്നു paraṭakkunnu	പറന്നു paraṭannu	പറക്കും paraṭakkum to fly.
പിറ piṛa	പിറക്കുന്നു piṛakkunnu	പിറന്നു piṛannu	പിറക്കും piṛakkum to be born.
മാറ maṛa	മാറക്കുന്നു maṛakkunnu	മാറന്നു maṛannu	മാറക്കും maṛakkum. to forget.
വിശ viśa	വിശക്കുന്നു viśakkunnu	വിശന്നു viśannu	വിശക്കും viśakkum to feel hungry.
കാ kā	കായുന്നു kāyunnu	കാഞ്ഞു kāññu	കായും kāyum to get heated.
ചാ cā	ചായുന്നു cāyunnu	ചാഞ്ഞു cāññu	ചായും cāyum to lean.
മാ mā	മായുന്നു māyunnu	മാഞ്ഞു māññu	മായും māyum to vanish.
ചാ cā	ചാവുന്നു cāvunnu	ചത്തു cattu	ചാവും cāyum to die.
കാ kā	കാക്കുന്നു kākkunnu	കാത്തു kāttu	കാക്കും kākkum to protect.

അടി aṭi	അടിയുന്നു aṭiyunnu	അടിഞ്ഞു aṭiñṇu	അടിയും aṭiyum to fall to the ground or bottom.
അണി aṇi	അണിയുന്നു aṇiyunnu	അണിഞ്ഞു aṇiñṇu	അണിയും aṇiyum to decorate.
അലി ali	അലിയുന്നു aliyunnu	അലിഞ്ഞു aliñṇu	അലിയും aliyum to melt.
അറി aṛi	അറിയുന്നു aṛiyunnu	അറിഞ്ഞു aṛiñṇu	അറിയും aṛiyum to know.
എരി eri	എറിയുന്നു eriyunnu	എരിഞ്ഞു eriñṇu	എറിയും eriyum to burn.
എറി eṛi	എറിയുന്നു eṛiyunnu	എറിഞ്ഞു eṛiñṇu	എറിയും eṛiyum to throw.
ഒടി oṭi	ഒടിയുന്നു oṭiyunnu	ഒടിഞ്ഞു oṭiñṇu	ഒടിയും oṭiyum to break.
ഒളി oḷi	ഒളിയുന്നു oḷiyunnu	ഒളിഞ്ഞു oḷiñṇu	ഒളിയും oḷiyum to hide itself.
ഒളി oḷi	ഒളിക്കുന്നു oḷikkunnu	ഒളിച്ചു oḷiccu	ഒളിക്കും oḷikkum to hide.
കഴി kaḷi	കഴിയുന്നു kaḷiyunnu	കഴിച്ചു kaḷiccu	കഴിക്കും kaḷikkum to finish.
കുനി kuni	കുനിയുന്നു kuniyunnu	കുനിച്ചു kuniccu	കുനിയും kuniyum to bow.

പണി paṇi	പണിയുന്നു paṇiyunnu	പണിതു paṇitu	പണിയും paṇiyum to work.
മുടി muṭi	മുടിയുന്നു muṭiyunnu	മുടിഞ്ഞു muṭiñṇu	മുടിയും muṭiyum to finish
മുറി muṛi	മുറിയുന്നു muṛiyunnu	മുറിഞ്ഞു muṛiñṇu	മുറിയും muṛiyum to be cut off.
മുറി muṛi	മുറിക്കുന്നു muṛikkunnu	മുറിച്ചു muṛiccu	മുറിക്കും muṛikkum to cut off.
അടി aṭi	അടിക്കുന്നു aṭikkunnu	അടിച്ചു aṭiccu	അടിക്കും aṭikkum to beat.
ഇരി iri	ഇരിക്കുന്നു irikkunnu	ഇരുന്നു irunnu	ഇരിക്കും irikkum to sit.
കടി kaṭi	കടിക്കുന്നു kaṭikkunnu	കടിച്ചു kaṭiccu	കടിക്കും kaṭikkum to bite.
കളി kaḷi	കളിക്കുന്നു kaḷikkunnu	കളിച്ചു kaḷiccu	കളിക്കും kaḷikkum to play.
കുടി kuṭi	കുടിക്കുന്നു kuṭikkunnu	കുടിച്ചു kuṭiccu	കുടിക്കും kuṭikkum to drink.
കുളി kuḷi	കുളിക്കുന്നു kuḷikkunnu	കുളിച്ചു kuḷiccu	കുളിക്കും kuḷikkum to bathe.
ചതി cati	ചടിക്കുന്നു catikkunnu	ചടിച്ചു caticcu	ചടിക്കും catikkum to cheat.

ചിരി ciri	ചിരിക്കുന്നു cirikkunnu	ചിരിച്ചു ciriccu	ചിരിക്കും cirikkum to laugh.
വിളി vilī	വിളിക്കുന്നു vilikkunnu	വിളിച്ചു viliccu	വിളിക്കും vilikkum to call.
ചീ ci	ചീയുന്നു ciyunnu	ചീഞ്ഞു ciññu	ചീയും ciyum to decay.
ഉഴ uḷu	ഉഴുന്നു uḷunnu	ഉഴുതു uḷutu	ഉഴും uḷum to plough.
തൊഴ tolu	തൊഴുന്നു tolunnu	തൊഴുതു tolutu	തൊഴും tolum to salute.
പിഴ pilū	പിഴുന്നു pilannu	പിഴുതു pilutu	പിഴും pilum to pluck.
അടു aṭu	അടുക്കുന്നു aṭukkunnu	അടുത്തു aṭuttu	അടുക്കും aṭukkum to approach.
അറു aṛu	അറുക്കുന്നു aṛukkunnu	അറുത്തു aṛuthu	അറുക്കും aṛukkum to cut off.
ഉടു uṭu	ഉടുക്കുന്നു uṭukkunnu	ഉടുത്തു uṭuttu	ഉടുക്കും uṭukkum to wear.
എടു eṭu	എടുക്കുന്നു eṭukkunnu	എടുത്തു eṭuttu	എടുക്കും eṭukkum to take.
തടു taṭu	തടുക്കുന്നു taṭukkunnu	തടുത്തു taṭuttu	തടുക്കും taṭukkum to prevent

തണു taṇu	തണുക്കുന്നു taṇukkunnu	തണുത്തു taṇuttu	തണുക്കും taṇukkum to get cooled.
പൊറു poṛu	പൊറുക്കുന്നു poṛukkunnu	പൊറുത്തു poṛuttu	പൊറുക്കും poṛukkum to tolerate. to live.
വറു vaṛu	വറുക്കുന്നു vaṛukkunnu	വറുത്തു vaṛuttu	വറുക്കും vaṛukkum to fry.
വെളു veḷu	വെളുക്കുന്നു veḷukkunnu	വെളുത്തു veḷuttu	വെളുക്കും veḷukkum to grow white. to dawn.
അറു aṛu	അറുന്നു aṛunnu	അറു aṛu	അറും aṛum to be cut off itself
ഇടു ^o iṭu ^o	ഇടുന്നു iṭunnu	ഇട്ടു iṭṭu	ഇടും iṭum to put.
കെടു ^o keṭu ^o	കെടുന്നു keṭunnu	കെട്ടു keṭṭu	കെടും keṭum to extinguish.
പെറു ^o peṛu ^o	പെറുന്നു peṛunnu	പെറു peṛru	പെറും peṛum to deliver.
തേയു ^o tēyu ^o	തേയുന്നു tēyunnu	തേഞ്ഞു tēññu	തേയും tēyum to be worn out.
തെയ്യ ^o taiyu ^o	തെയ്യുന്നു taiykkunnu	തയ്യച്ചു tayccu	തയ്യും taykkum to sew.

ഒഴ olu	ഒഴകുന്നു olukunnu	ഒഴകി oluki	ഒഴകം olukum	to flow.
ഉറങ്ങു uraṅṅu°	ഉറങ്ങുന്നു uraṅṅunnu	ഉറങ്ങി uraṅṅi	ഉറങ്ങും uraṅṅum	to sleep.
തുടങ്ങു tuṭaṅṅu°	തുടങ്ങുന്നു tuṭaṅṅunnu	തുടങ്ങി tuṭaṅṅi	തുടങ്ങും tuṭaṅṅum	to begin
തിളങ്ങു tiḷaṅṅu°	തിളങ്ങുന്നു tiḷaṅṅunnu	തിളങ്ങി tiḷaṅṅi	തിളങ്ങും tiḷaṅṅum	to glitter.
പൊങ്ങു poṅṅu°	പൊങ്ങുന്നു poṅṅunnu	പൊങ്ങി poṅṅi	പൊങ്ങും poṅṅum	to go up.
വണങ്ങു vaṇaṅṅu°	വണങ്ങുന്നു vaṇaṅṅunnu	വണങ്ങി vaṇaṅṅi	വണങ്ങും vaṇaṅṅum	to salute.
ആടുക āṭu°	ആടുന്നു āṭunnu	ആടി āṭi	ആടും āṭum	to shake, to dance.
ഓടുക ōṭu°	ഓടുന്നു ōṭunnu	ഓടി ōṭi	ഓടും ōṭum	to run.
കിട്ടുക kiṭṭu	കിട്ടുന്നു kiṭṭunnu	കിട്ടി kiṭṭi	കിട്ടും kiṭṭum	to get.
കെട്ടുക keṭṭu°	കെട്ടുന്നു keṭṭunnu	കെട്ടി keṭṭi	കെട്ടും keṭṭum	to bind.
ചാടുക cāṭu°	ചാടുന്നു cāṭunnu	ചാടി cāṭi	ചാടും cāṭum	to jump.

തെണ്ടു [°] teṇṭu°	തെണ്ടുന്നു teṇṭunnu	തെണ്ടി teṇṭi	തെണ്ടും teṇṭum to wander.
പാട്ടു [°] pāṭu°	പാട്ടുന്നു pāṭunnu	പാടി pāṭi	പാടും pāṭum to sing.
ഉണ് uṇ	ഉണ്ണുന്നു uṇṇunnu	ഉണ്ടു uṇṭu	ഉണ്ണം uṇṇum to eat (rice)
എണ് eṇ	എണ്ണുന്നു eṇṇunnu	എണ്ണി eṇṇi	എണ്ണം eṇṇum to count.
എഴുതു [°] elutu°	എഴുതുന്നു elutunnu	എഴുതി eluti	എഴുതും elutum to write.
കത്തു [°] kattu°	കത്തുന്നു kattunnu	കത്തി katti	കത്തും kattum to burn.
നീന്തു [°] nintu°	നീന്തുന്നു nintunnu	നീന്തി ninti	നീന്തും nintum to swim.
തിൻ tin	തിന്നുന്നു tinnunnu	തിന്ന tinnu	തിന്നും tinnum to eat (anything)
തുൻ tun	തുടുന്നു tunṇunnu	തുണി tunni	തുടും tunnum to stitch.
തുപ്പു [°] tuppu°	തുപ്പുന്നു tuppunnu	തുപ്പി tuppi	തുപ്പും tuppum to spit out.
വിളമ്പു [°] vilanpu°	വിളമ്പുന്നു vilanpunnu	വിളമ്പി vilanpi	വിളമ്പും vilanpum to serve food.

കൊയ ^o koyu	കൊയുന്നു koyyunnu	കൊയ്തു koytu	കൊയ്യും koyyum	to reap.
ചെയ ^o ceyu ^o	ചെയുന്നു ceyyunnu	ചെയ്തു ceytu	ചെയ്യും ceyyum	to do.
നെയ ^o neyu ^o	നെയുന്നു neyyunnu	നെയ്തു neytu	നെയ്യും neyyum	to weave.
പെയ ^o peyu ^o	പെയുന്നു peyyunnu	പെയ്തു peytu	പെയ്യും peyyum	to rain.
തളര ^o taḷaru ^o	തളരുന്നു taḷarunnu	തളർന്നു taḷarṇnu	തളരും taḷarum	to get tired.
തീര ^o tīru ^o	തീരുന്നു tīrunnu	തീർന്നു tīrṇnu	തീരും tīrum	to finish.
വര ^o varu ^o	വരുന്നു varunnu	വന്നു vannu	വരും varum	to come.
വളര ^o vaḷaru ^o	വളരുന്നു vaḷarunnu	വളർന്നു vaḷarṇnu	വളരും vaḷarum	to grow.
ഏര ^o ēru ^o	ഏരുന്നു ērunnu	ഏറി ēri	ഏരും ērum	to climb.
കേര ^o kēru ^o	കേരുന്നു kērunnu	കേറി kēri	കേരും kērum	,
നാര ^o nāru ^o	നാരുന്നു nārunnu	നാറി nāri	നാരും nārum	to smell

കൊലു ^u kolu ^u	കൊല്ലുന്നു kollunnu	കൊന്നു konnu	കൊല്ലം kollum	to kill.
ചെലു ^u celu ^u	ചെല്ലുന്നു cellunnu	ചെന്നു cennu	ചെല്ലം cellum	to go to.
ചൊലു ^u colu ^u	ചൊല്ലുന്നു collunnu	ചൊല്ലി colli	ചൊല്ലം collum	to say
തോലു ^u tolu ^u	തോല്ക്കുന്നു tolkkunnu	തോറ്റു tōṛṛu	തോല്ക്കം tolkkum	to get defeated.
നിലു ^u nilu ^u	നില്ക്കുന്നു nilkkunnu	നിന്നു ninnu	നില്ക്കം nilkkum	to stand.
ഉളു ^u ulu ^u	ഉണ്ടാകുന്നു uṇṭākkunnu	ഉണ്ടായി uṇṭāyi	ഉണ്ടാകം uṇṭākum	to be there.
തുള്ളു ^u tulu ^u	തുള്ളുന്നു tullunnu	തുള്ളി tulli	തുള്ളം tullum	to dance.
കളു ^u kalu ^u	കക്കുന്നു kakkunnu	കട്ടു kaṭṭu	കക്കം kakkum	to steal.
വാഴു ^u vālu ^u	വാഴുന്നു vāḷunnu	വാണു vāḍu	വാഴം vāḷum	to live.
വീഴു ^u vilu ^u	വീഴുന്നു vilunnu	വീണു viḍu	വീഴം vilum	to fall.

NEGATIVES

നിഷേധരൂപം

Niṣedharūpam

The negatives in Malayalam are formed in the following ways:-

- (1) Adding ആ ā to the root.

e. g. പോക^u + ആ = പോകാ pōkā

Won't go

വര^u + ആ = വരാ varā

Won't come.

- (2) Adding separate words showing negative meaning like

പോക + ഇല്ല = പോകയില്ല or പോകില്ല.

Pōka + illa = pōkayilla or pōkilla

പോക + അരുതു^u = പോകരുതു^u.

Pōka + arutu^u = pōkarutu^u.

Don't go

Should not go.

പോക + വേണ്ട = പോകേണ്ട.

Pōka + vēṇṭa = pōkēṇṭa.

Must not go.

വായിക്ക + അരുതു^u = വായിക്കരുതു^u.

Vāyikka + arutu^u = vāyikkarutu^u.

പോക + അല്ല = പോകയല്ല.

Pōka + alla = pōkayalla.

Not going.

ഉറങ്ങുക + അല്ല = ഉറങ്ങുകയല്ല

Uṛaṅṅuka + alla = Uṛaṅṅukayalla.

ഇല്ല	illa	means no.
അല്ല	alla	means not.
വേണ്ട	vēṇ	means to get (have).
വേണം	vēṇam	means must get (have).
വേണ്ടാ	vēṇṭā	means must not have.

VOICE

പ്രയോഗം

Prayōgam

Both the active voice and passive voice are common in Malayalam, although the latter is somewhat a later phenomenon in the language, and therefore seemingly artificial. Thanks to the advent of Sanskrit and English, using passive forms has become natural and normal in Malayalam.

Active voice

രാമൻ രാവണനെ കൊന്നു.

Rāman Rāvaṇane konnu.

Rama killed Ravana.

Passive voice

രാവണൻ രാമനാൽ കൊല്ലപ്പെട്ടു.

Rāvaṇan Rāmanāl kollappettu.

Ravana was killed by Rama.

'പെട്ട' petu is the auxiliary verb added to the main verb to make it passive. The passive forms are more prominent, expressive and natural in verbs taken from Sanskrit.

Active

വധിക്കുക.

Vadhikkuka

Passive

വധിക്കപ്പെടുക.

Vadhikkappetuka.

to be killed.

Active**Passive****Present****Past****Future**

Say.

പറയുന്നു. പറയപ്പെടുന്നു. പറയപ്പെട്ടു. പറയപ്പെടും.
 parayunnu parayappetunnu parayappettu parayappetum

See.

കാണുന്നു. കാണപ്പെടുന്നു. കാണപ്പെട്ടു. കാണപ്പെടും.
 kāṇunnu kāṇappetunnu kāṇappettu kāṇappetum

Send.

അയയ്ക്കുന്നു. അയയ്ക്കപ്പെടുന്നു. അയയ്ക്കപ്പെട്ടു. അയയ്ക്കപ്പെടും.
 ayaykkunnu ayaykkappetunnu ayaykkappettu ayaykkappetum

Write.

എഴുതുന്നു. എഴുതപ്പെടുന്നു. എഴുതപ്പെട്ടു. എഴുതപ്പെടും.
 elutunnu elutappetunnu elutappettu elutappetum

Invite.

ക്ഷണിക്കുന്നു. ക്ഷണിക്കപ്പെടുന്നു. ക്ഷണിക്കപ്പെട്ടു.
 ക്ഷണിക്കപ്പെടും.

ksāṇikkunnu ksāṇikkappetunnu ksāṇikkappettu
 ksāṇikkappetum

SHORT EXERCISES

ആന

ആന ഒരു വലിയ മൃഗമാകുന്നു. അതിനു നാലു കാലുകൾ ഉണ്ടു്. അവ തൂണുകൾപോലെയാണു്. ആനയുടെ കണ്ണുകൾ ചെറുതാണു്. ചെവികൾ മുറുപ്പോലെയിരിക്കും. ആന എപ്പോഴും ചെവികൾ ആട്ടുന്നു. ആനയ്ക്കു നീണ്ട തൂമ്പിക്കൈയ്ക്കു ഉണ്ടു്. തൂമ്പിക്കൈയ്ക്കൊണ്ടു് അതു സാധനങ്ങൾ എടുക്കുന്നു. പഴയ കാലത്തു് രാജാക്കന്മാർ ആനപ്പുറത്തു സഞ്ചരിച്ചിരുന്നു.

Elephant

Elephant is a big animal. It has four legs. They look like pillars. The ears of it will look like winnowing baskets. It will be always moving its ears. The elephant has a long trunk. It catches things with its trunk. In olden days the kings used to ride on the elephants.

കുറുക്കനും മുന്തിരിങ്ങാപ്പഴവും

ഒരിക്കൽ ഒരു കുറുക്കൻ വിശന്നു വലഞ്ഞു നടക്കുകയായിരുന്നു. അവൻ ഒരിടത്തു് ഒരു മുന്തിരിവള്ളികണ്ടു്. അതിന്റെ ചുവട്ടിൽ ചെന്നു് അവൻ മേലോട്ടു നോക്കി. അതാ, അങ്ങ് പൊക്കത്തിൽ ഒരു മുന്തിരിങ്ങാക്കലേ! അവൻ കൊതി സഹിച്ചില്ല. അവൻ ഒരു ചാട്ടത്തിനു് അതു് വായിലാക്കാമെന്നു് വിചാരിച്ചു. അതിനു നേരെ അവൻ ചാടി. അവനു് എത്താൻ കഴിഞ്ഞില്ല. വീണ്ടും ചാടി പററിയില്ല. ഒടുവിൽ നിരാശനായി അവൻ പറഞ്ഞു: "ഹീ! ഈ മുന്തിരിങ്ങ എനിക്കു വേണ്ട. ഇതു പുളിക്കും!"

The Jackal and the Grapes

Once a Jackal was wandering, tired with hunger. He saw a grape creeper at a place. Going under the creeper

he looked up. Lo! there is a bunch of grapes at a height! He could not suppress his greed. He thought he could get it by one jump. He jumped at it. He could not reach it. Again he jumped. Could not. At last, disappointed. he said: "Hi! I don't want this grape. It is sour!"

കേരളം

കേരളം മനോഹരമായ ഒരു നാടാണ്. ഭാരതത്തിന്റെ ഉദ്യാനമാണ് അതെന്ന് വിദേശികൾ പറയാറുണ്ട്. മലകളും താഴ്വാരങ്ങളും പുഴകളും കായലുകളും വയലുകളും തോടുകളും നിറഞ്ഞ രാജ്യമാണ് കേരളം. എവിടെയും ജനങ്ങൾ തിങ്ങിപ്പാർക്കുന്ന ഇടമേ കാണൂ.

കേരളത്തിൽ മിക്കവർക്കും എഴുതാനും വായിക്കാനും അറിയാം. തൊഴിലില്ലായ്മകൊണ്ട് വളരെ ആളുകൾ കഷ്ടപ്പെടുന്ന ഒരു സംസ്ഥാനമാണ് കേരളം. തൊഴിൽ പഠിക്കാനും പഠിപ്പിക്കാനും അവിടെ സൗകര്യം കുറവാണ്. അക്ഷരാഭ്യാസംകൊണ്ടു മാത്രം ജീവിക്കാൻ ആർക്കാണ് കഴിയുക? തൊഴിൽ പഠിച്ചാൽ തൊഴിൽ കിട്ടും. അക്ഷരം വായിക്കാനേ പറ്റൂ. വായനകൊണ്ടു മാത്രം വായും വയറും നിറയുമോ?

Kerala

Kerala is a beautiful country. The foreigners used to say that it is the garden of Bharat. It is a country filled with mountains, valleys, rivers, back waters, fields and canals. Everywhere can be seen thickly populated places.

Majority of the people in Kerala know writing and reading. Kerala is a state where many people suffer due to unemployment. There is little scope to teach or learn a profession. Who can live with literacy alone? If one learns a profession, he will get a job. If one learns to read, he is capable of reading only. By reading can any one fill his mouth and belly?

LETTER WRITING

എഴുത്തുകുത്ത്

Eluttukuttu

മദിരാശി.

16-3-'70

പ്രിയ സുഹൃത്തേ,

സദയം അയച്ച കത്തു കിട്ടി. വിവരങ്ങൾ അറിഞ്ഞു വളരെ സന്തോഷിക്കുന്നു.

താങ്കൾ മദിരാശിയിൽ വന്നിട്ടില്ലല്ലോ. ഒന്നു വരൂ. നമുക്ക് ഇവിടെ കുറച്ചനാൾ സന്തോഷമായി കൂടാം. ഇപ്പോൾ ഇവിടെ ചൂടു തുടങ്ങുന്നേ ഉള്ളൂ. മേയ് മാസം ആകുമ്പോഴേക്കും സഹിക്കവെയ്യാത്ത ചൂടാകും. അതുകൊണ്ട് ഉടനെ പുറപ്പെടുക.

പുറപ്പെടുന്നതിന്നു മുമ്പേ ഒരു കത്തോ കമ്പിയോ അയയ്ക്കുമല്ലോ. റെയിൽവേ സ്റ്റേഷനിൽ ഞാൻ കാത്തു നില്ക്കാം.

എന്നും സ്വന്തം
ശങ്കരൻ.

Madras,

16-3-'70.

Dear friend,

Received your letter kindly sent (by you). Very much pleased to have known the particulars.

You have never come to Madras! Please do come once. Let us be together here for some time. Now the summer is just begun here. By the month of May, the summer will be intolerable. Therefore start immediately.

Hope you will send either a letter or wire before you start. I shall be waiting for you at the Railway Station.

Yours,

SANKARAN.

GLOSSARY OF IMPORTANT WORDS

[This glossary contains 900 words used in the preparation of this book. Only the meanings of words appropriate to the context in which they are used in the book are given. Many words have more than one shade of meaning, and unless they are demanded by the context, they are overlooked.]

അകം	akam	—	Room, inside, mind.
അകലു	akalu*	—	To be away.
അകലം	akalam	—	Distance.
അകത്തുക	akattuka	}	To keep away.
അകറ്റുക	akarruka		
അകൃത്രിമം	akṛtrimam	—	Not artificial.
അക്കം	akkam	—	A numerical figure.
അക്കരെ	akkara	—	The opposite side of a river or sea.
അക്കാലം	akkālam	—	At that time.
അക്രമം	akramam	—	Iniquity, confusion, impropriety.
അക്രമി	akrami	—	A wicked person.
അഗ്നി	agni	—	Fire.
അംഗം	aṅgam	—	Body, a limb, a member.
അംഗീകരിക്കുക	aṅgikarikkuka	—	To accept, to receive, to approve.
അങ്ങു	aṅṅu*	—	There, yonder, far off, you (honorific term)
അങ്ങാടി	aṅṅāṭi	—	Bazaar, market.

അങ്ങനെ	aṅṅane	—	Thus, in such a way.
അങ്ങനെതന്നെ	aṅṅane tanne	—	Just so, yes.
അങ്ങോട്ടു	aṅṅoṭṭu	—	Thither, to that side.
അച്ചടി	accati	—	Printing.
അച്ചൻ	accan	—	Father, priest.
അച്ചിടെ	accinna	—	Young beans.
അച്ചുകൂടം.	accukūṭam	}	A printing office.
അച്ചുകൂടം.	accukkūṭam		
അച്ഛൻ	acchan	—	Father.
അഞ്ഞൂറു	aṅṅūru	—	Five hundred.
അട	aṭa	—	A kind of cake with gluffings.
അടയാളം.	aṭayālam	—	A sign, a mark.
അടയ്ക്ക	aṭaykka	—	To close, arecanut.
അടയ്ക്ക	aṭaruka	—	To split.
അടി	aṭi	—	A blow, a foot step, sole, bottom, metre.
അടിക്കുക	aṭikkuka	—	To beat, to sweep.
അടിക്കടി	aṭikkaṭi	—	Frequently.
അടിപിടി	aṭipiṭi	—	Assault.
അടിമ	aṭima	—	Slave.
അടിയുക	aṭiyuka	—	To rot, to fall, to-drift.
അടിസ്ഥാനം.	aṭisthanam	—	Foundation.
അടുക്കൽ	aṭukkal	—	Near.
അടുക്കള	aṭukkaḷa	—	A kitchen.
അടുക്കുക	aṭukkuka	—	To put in rows.
അടുത്ത	aṭutta	—	Near, fit, appropriate.
അടുത്ത കാലത്തു	aṭutta kālathu	—	Recently.

അടുപ്പ്	aṭuppu	— A fire place, hearth, oven.
അടുപ്പിക്ക	aṭuppikka	— To bring near.
അണിയുക	aṇiyuka	— To adorn.
അണ്ണാക്കു	aṇṇāku	— The Soft palate.
അതതു	atatu	— Each.
അതാ	atā	— Lo, behold, there it is.
അതിഥി	atithi	— Guest.
അതിന്നശേഷം	atinnuṣeṣham	— After that.
അതിർത്തി	atirtti	} — Boundary.
അതിരും	atiru	
അതു	atu	— That, Demonstrative pronoun.
അതെ	ate	— Yes.
അതുതം	albhutam	— Wonder.
അത്യന്തം	atyantam	— Extreme, very
അഥവാ	athavā	— If not, otherwise.
അദ്ദേഹം	addēham	— He (honorific)
അദ്ധ്യക്ഷൻ	addhyakṣhan	— President.
അദ്ധ്യാപകൻ	addhyāpakan	— Teacher.
അധികം	adhikam	— Much.
അധികാരി	adhikāri	— A person in authority.
അനക്കം	anakkam	— Motion.
അനങ്ങുക	anaṅṅuka	— To move, to stir.
അനന്തരവൻ	anantaravan	— Nephew.
അനിയത്തി	aniyatti	— Younger sister.
അനിയൻ	aniyan	— Younger brother.
അനുകരിക്ക	anukarikka	— To imitate.
അനുഭവിക്ക	anubhavikka	— To experience, to enjoy.

അനുഷ്ഠാനപരം	anuṣṭhāna param	—	Ritualistic.
അനേകം	anēkam	—	Many.
അന്നം	annam	—	Cooked rice.
അന്തി	anti	—	Evening, dusk.
അന്നം	annu	—	That day.
അൻപതു	anpatu	—	Fifty.
അന്യൻ	anyan	—	Stranger.
അന്യായം	anyāyam	—	Injustice, complaint
അന്യോന്യം	anyōnyam	—	Mutual.
അന്വേഷണം	anvēśhanam	—	Search.
അപരാധം	aparādham	—	A offence.
അപരാധി	aparādhi	—	An offender.
അപവാദം	apavādam	—	Blame.
അപായം	apāvam	—	Calamity, danger.
അപ്പൻ	appan	—	Father, child.
അപ്പം	appuram	—	The other side.
അപ്പപ്പൻ	appūppan	—	Grand father.
അപ്പോൾ	appōl	—	Then.
അഭംഗി	abhaṅgi	—	Ugliness.
അഭയം	abhayam	—	Refuge.
അഭിനന്ദിക്ക	abhinandikka	—	To congratulate.
അഭിപ്രായം	abhiprāyam	—	Opinion.
അഭിരുചി	abhiruci	—	Taste.
അഭിപ്രായ വ്യത്യാസം	abhiprāya vyatyāsam	—	Difference of opinion
അഭിമാനം	abhimānam	—	Pride, self respect.
അമ്പലം	anpalam	—	Temple.
അമ്പട്ടൻ	anpaṭṭan	}	Barber.
അമ്പിട്ടൻ	ampiṭṭan		

അമാവാസി	amāvāsi	—	New moon.
അമ്മ	amma	—	Mother
അമ്മാമൻ	ammāman	}	Maternal uncle.
അമ്മാവൻ	ammāvan		
അമ്മായി	ammāyi	}	Aunt.
അമ്മാവി	ammāvi		
അമ്മായി			
അച്ഛൻ	ammāyiacchan	—	Father-in-law.
അമ്മായിഅമ്മ	ammāyiamma	—	Mother-in-law.
അമ്മി	ammi	—	Grinding stone.
അമ്മമ്മ	ammūmma	—	Mother's mother, grand mother
അയയ്ക്കുക	ayaykkuka	—	To Send, to slacken.
അയൽ	ayal	—	Neighbourhood.
അയൽക്കാരൻ	ayalkkāran	—	Neighbour.
അയാൾ	ayāḷ	—	He.
അയ്യോ!	ayyō	—	Oh, alas.
അര	ara	—	The waist, loins, half.
അരി	ari	—	Rice.
അരിവെയ്ക്കുക	ari veykkuka	—	To cook rice.
അരിയുക	ariyuka	—	To cut into small pieces.
അരിവാൾ	arivāḷ	}	A sickle.
അരുവാൾ	aruvāḷ		
അരുതു്	arutu്	—	Be not, must not, do not.
അരുവി	aruvi	—	A waterfall.
അർത്ഥം	arttham	—	Meaning of a word, wealth.
അർത്ഥമാക്കുക	artthamākkuka	—	To mean.

അർത്ഥശാസ്ത്രം	artthaśāstram	—	Economics.
അലക്കു	alakku	—	Washing clothes, washed clothes.
അലക്കുക	alakkuka	—	To Wash clothes.
അലക്കുകാരൻ	alakkukāran	—	Washerman.
അലങ്കരിക്കുക	alaṅkarikkuka	—	To decorate.
അലങ്കാരം	alaṅkaram	—	Decoration, figure of speech, ornament.
അലയുക	alayuka	—	To wander.
അലച്ചു	alarcca	—	Roaring.
അലറുക	alaruka	—	To roar.
അലിക്കുക	alikkuka	—	To melt.
അലിയുക	aliyuka	—	To be melted.
അല്പം	alpam	—	A little.
അല്പൻ	alpan	—	A mean fellow.
അല്ല	alla	—	No, not.
അല്ലാതെ	allāte	—	Besides,
അല്ലോ	allo	—	Is it not so?
അവ	ava	—	They.
അവകാശം	avakāśam	—	Right, Inheritance.
അവകാശി	avakāsi	—	An heir.
അവതാരം	avatāram	—	Incarnation.
അവതാരിക	avatārika	—	Introduction.
അവധി	avadhi	—	A term, period, leave, vacation, limitation.
അവധിക്കാലം	avadhikkālam	—	Vacation period.
അവൻ	avan	—	He.
അവർ	avar	—	They.
അവസാനം	avasānam	—	End.
അവൾ	avai	—	She.

അവിടെത്തെ	aviṭatte	—	Belonging there, to that place.
അവിടെ	avite	—	There.
അശുഭം	aśubham	—	Inauspiciousness.
അശേഷം	aśēśam	—	Without a remainder.
അസത്തു	asattu°	—	Not good, bad fellow.
അസത്യം	asatyam	—	Falsehood.
അസഭ്യം	asabhyam	—	Unparliamentary, Vulgar.
അസമയം	asamayam	—	Untimely time.
അസാദ്ധ്യം	aśāddhyam	—	Impossible.
അസുഖം	asukham	—	Uneasiness.
അസ്തമനം	astamanam	}	Sunset.
അസ്തമയം	astamayam		
അസ്തമിക്കുക	astamikkuka	—	The sun to set.
അസ്ഥി	asthi	—	A bone.
അഹങ്കാരം	ahaṅkāram	}	Pride.
അഹംഭാവം	ahambhāvam		
അഹമ്മതി	ahammati		
അള	aḷa	—	A hole, a burrow.
അളക്കുക	aḷakkuka	—	To measure.
അളവ്	aḷavu°	—	A measure
അളിയൻ	aḷiyan	—	Brother-in-law
അഴക്	aḷaku°	—	Beauty.
അഴി	ali	—	Bar, lattice, river-mouth.
അഴിയുക	aliyuka	—	To become loose.
അഴുക്കു	aḷukku°	—	Filthiness, dirt.
അറ	aṛa	—	Room, closet.
അറക്കുക	aṛakkuka	—	To cut, to saw.
അറിയുക	aṛiyuka	—	To know.

അറിവ്	aṛivu°	— Knowledge.
അറുപതു	aṛupatu°	— Sixty.
അക്ഷരം	akṣaram	— Letter.
ആ	ā	— The second letter in the Malayalam alphabet, that (demonstrative pronoun)
ആകട്ടെ	ākaṭṭe	— Alright, yet, if be so.
ആകുന്നു	ākunnu	— Is, become.
ആകെ	āke	— Total.
ആടുക	āṭuka	— To swing, to dance.
ആട്ടം	āṭṭam	— Swinging, dancing.
ആട്ടക്കഥ	āṭṭakkatha	— Literature for the dance drama, Kathakali.
ആണു	āṇu°	— Shortened form of the verb ആകുന്നു, Male.
ആദ്ധ്യാത്മികം	āddhyātmikam	— Spiritual.
ആധാരിക	ādhārika	— Name of the seventh case in Malayalam.
ആന	āna	— Elephant.
ആനന്ദം	ānandam	— Pleasure
ആപത്തു	āpattu°	— Danger.
ആയിരം	āyiram	— Thousand.
ആരാൽ	ārāl	— By whom.
ആരു	āru°	— Who.
ആർക്കു	ārkku°	— To whom.
ആലുവാ	āluva	— A name of a place.
ആശാര	āśāri	— Carpenter.
ആസ്പദം	āspadam	— Basis.

ആൾ	āl	—	Man.
ആർ	ār	—	See ആൾ.
ആറു	āru	—	Six, River.
ഇടത്തു	iṭattu	—	Left-side.
ഇടവം	iṭavam	—	Name of a Malayalam month.
ഇടി	iti	—	Thunder, blows.
ഇടിക്കുക	itikkuka	—	To give blows.
ഇതാ	iṭā	—	Here it is.
ഇതു	itu	—	This.
ഇന്നലെ	innale	—	Yesterday.
ഇന്നു	innu	—	Today.
ഇന്നോളം	innōlam	—	Up till today.
ഇരുപതു	irupatu	—	Twenty.
ഇരുപത്തിരണ്ടു	irupattiraṇṭu	—	Twenty two.
ഇരുപത്തൊന്നു	irupattoṇnu	—	Twenty one.
ഇരുമ്പു	irunpu	—	Iron.
ഇല്ല	illa	—	No, not.
ഇവ	iva	—	These.
ഇഷ്ടം	iṣṭam	—	Linking, love, friendship
ഇയ്യം	iyam	—	Lead.
ഉച്ച	ucca	—	Midday.
ഉണരുക	unaruka	—	To wake up.
ഉണർവ്വു	unarvvu	—	Enlightenment.
ഉണ്ടു	uṇṭa	—	Ate (the meals).
ഉണ്ടു	uṇṭu	—	Yes.
ഉദാഹരണം	udāharaṇam	—	Example.
ഉദിക്കുന്നു	udikkunnu	—	Rises up.

ഉദ്ദേശിക	uddesika	— Name of a case in Malayalam.
ഉന്നതം	unnatam	— High.
ഉപന്യാസം	upanyāsam	— Essay.
ഉപ്പിലിട്ടതു	uppiliṭṭatu	— Pickles.
ഉപ്പു	uppu	— Salt
ഉള്ളി	ulli	— Onion.
ഉള്ളു	ullu	— Inside, mind.
ഉൾക്കൊള്ളുക	ulkkolluka	— To understand to receive inside
ഉൗൺ	ūnu	— Meals.
ഉൗത	ūta	— Name of a colour.
എങ്ങനെ	eṅṅane	— How.
എട്ടു	eṭṭu	— Eight.
എണ്ണ	eṇṇa	— Oil.
എൺപതു	eṇṇpatu	— Eighty.
എത്ര	etra	— How much.
എന്തു	entu	— What.
എന്തുകൊണ്ടു	entukonṭu	— Why.
എന്നാൽ	ennal	— But.
എന്നിവ	enniva	— All these.
എപ്പോൾ	eppol	— When.
എരുമ	eruma	— She-buffalo.
എലി	eli	— Rat.
എവിടെ	evite	— Where.
എഴുത്തു	eluttu	— Letter, writing.
എഴുത്തുകാർ	eluttukār	— Writers.
എഴുത്തുപള്ളി	eluttupalli	— School.

എഴുപത്തഞ്ചു	elupattanñcu°	—	Seventy five.
എഴുപതു	elupatu°	—	Seventy.
എളുപ്പം	eluppam	—	Easy.
എ. ഡി.	ē di	—	A. D.
ഏതാണ്ടു	ētāṇṭu°	—	Almost, Somewhat.
ഏതായാലും	ēṭayālum	—	Whatever, However.
ഏതു	ētu°	—	Which.
ഏത്തപ്പഴം	ēttappalam	—	Banana fruit.
ഏഴു	ēlu°	—	Seven.
ഏറെ	ēre	—	Much.
ഏറ്റവും	erṇavum	—	Much, maximum.
ഒട്ടകം	oṭṭakam	—	Camel.
ഒന്നാംതരം	onnāmtaram	—	First class.
ഒന്ന്	onnu°	—	One.
ഒൻപതു	onpatu°	—	Nine.
ഒപ്പം	oppam	—	Together with, equal similar.
ഒരു	oru	—	A, one.
ഒഴുകുന്നു	oḷukunnu	—	Flows.
ഒഴുകും	oḷukku°	—	Current.
ഔജസ്സു	ōjassu°	—	Vigour, Vitality, light. splendour.
ഓടുക	ōṭuka	—	To run.
ഓട്	ōṭu°	—	Tile, bell-metal.
ഓട്ടം	ōṭṭam	—	Race.
ഓണം	ōṇam	—	A festival, an asterism.
കച്ചവടം	kaccavaṭam	—	Commerce.
കടം	kaṭam	—	Loan.
കടമെടുക്കുക	aṭameṭukkuka	—	To take a loan.

കടൽ	kaṭal	—	Sea.
കടിക്കുക	kaṭikkuka	—	To bite.
കടുവ	kaṭuva	—	Tiger.
കണ്ടു	kaṇṭu	—	Saw.
കണ്ടുപിടിക്ക	kaṇṭupitikka	—	Invent, discover.
കണ്ണു	kaṇṇu	—	Eye.
കതകു	kataku	—	Shutters.
കഥ	katha	—	Story.
കഥകളി	kathakaḷi	—	A classical dance- drama of Kerala.
കനം	kanam	—	Volume, weight.
കത്തു	kattu	—	Letter.
കന്നടം	kannaṭam	—	Kannada Language.
കന്നി	kanni	—	Name of a Malayalam month, vergin.
കന്യ	kanya	}	— Vergin.
കന്യക	kanyaka		
കയ്യക്ക	kaypakka	—	Bitter gourd.
കയ്യ	kayyu	—	Hand.
കര	kara	—	Bank of a river, sea etc.
കരച്ചിൽ	karaccil	—	Crying.
കരടി	karati	—	Leopard.
കരി	kari	—	Charcoal.
കരുവാൻ	karuvān	—	Black smith.
കർക്കടകം	karkkaṭakam	—	Name of a Malayalam month.
കർഷകൻ	karṣakan	—	Agriculturist.
കലം	kalam	—	Mud pot, pot.

കല	kala	—	Art.
കലരൂപം	kalārūpam	—	Form an art.
കലാലയം	kalālayam	—	College.
കല്യാണം	kalyānam	—	Marriage.
കല്ല്	kallu	—	Stone.
കവി	kavi	—	Poet.
കവുങ്ങു	kavunṇu	—	Arecanut palm.
കസേര	kasēra	—	Chair.
കളി	kaḷi	—	Play.
കഴിക്കുക	kaḷikkuka	—	To eat, to finish.
കഴുകൻ	kaḷukan	—	Vulture.
കഴുത	kaḷta	—	Donkey.
കഴുത്തു	kaḷuttu	—	Neck.
കറുക്കുക	kaṛukkuka	—	To become black in colour.
കറുത്ത	kaṛutta	—	Black.
കറുപ്പ്	karuppu	—	Black colour.
കാക്ക	kākka	—	Crow.
കാട്	kātu	—	Forest.
കാണുക	kaṇuka	—	To see.
കാരണം	kāraṇam	—	Reason.
കാൽ	kāl	}	Leg; Quarter.
കാലം	kālu		
കായം	kāyam	—	Asafoetida.
കാള	kāḷa	—	Bull.
കാറ്റം	kāṛru	—	Wind.
കിട്ടുക	kittuka	—	To get.
കിളി	kili	—	Parrot, sparrow.

കിഴക്കു	kilakku°	—	East.
കീഴെ	kīle	—	Below.
കുടം	kuṭam	—	Pot.
കുടിക്കുക	kuṭikkuka	—	To drink.
കുടിൽ	kuṭil	—	Hut.
കുടുംബം	kuṭumbam	—	Family.
കുട്ടി	kuṭṭi	—	Child.
കുന്ന°	kunnu°	—	Hill.
കമ്പളങ്ങ	kumpaḷaṅṅa	—	Melon.
കുംഭം	kumbham	—	Pot, Name of a Malayalam month.
കയിൽ	kuyil	—	Cuckoo.
കരങ്ങു°	kuraṅṅu°	—	Monkey.
കുളി	kuḷi	—	Bath.
കുറച്ചു	kuṛaccu°	}	— A little.
കുറച്ചൊക്കെ	kuṛaccokke		
കുറയുക	kuṛayuka	—	To diminish
കുറവു	kuṛavu°	—	Short coming, deduction.
കുറിക്കുക	kuṛikkuka	—	To mark, to write, to refer to.
കുറക്കൻ	kuṛukkan	—	Jakckal.
കൂടാതെ	kūṭate	—	Moreover, beyond.
കൂടിയാട്ടം	kūtiyattam	—	Sanskrit play staged in Kerala temples.
കൂടി	kūti	—	Joined, increased.
കൂടിക്കലൺ	kūṭikkalarṇnu	—	Mixed, joined.
കൂടെ	kūte	—	Together with.
കൂലി	kūli	—	Wage.
കൃതി	kṛti	—	Work writing.

കൃത്രിമം	kṛtrimam	—	Artificial.
കൃത്രിമ			
പ്രയോഗം	kṛtrimaprayogam	—	Artificial usage.
കൃഷി	kṛṣhi	—	Agriculture.
കൃഷിക്കാരൻ	kṛṣhikkāran	—	Agriculturist.
കെട്ടിടം	kettīṭam	—	Building.
കേട്ടു	kēṭṭu	—	Heard.
കേരളം	kēraḷam	—	Country Kerala.
കേരളീയ,	kēraliyam	—	Pertaining to Kerala.
കേരളീയഭാഷ	kēraliyabhāṣa	—	Language of Kerala.
കേൾക്കുക	kēḷkkuka	—	To hear.
കൊച്ചി	kocci	—	Name of a place.
കൊടുക്കുക	koṭukkuka	—	To give.
കൊട്ടാരം	koṭṭaram	—	Palace.
കൊണ്ടു	koṇṭu ^o	—	With.
കൊണ്ടുവരിക	koṇṭuvarika	—	To bring.
കൊല്ലൻ	kollan	—	Blacksmith.
കൊല്ലം	kollam	—	Year, Name of a place.
കൊല്ലുക	kolluka	—	To kill.
കോടി	koṭi	—	Crore.
കോപം	kōpam	—	Anger.
കോഴി	koḷi	—	Cock.
കൗടില്യൻ	kouṭilyan	—	Author of Arthasastra, a treatise on Economics in Sanskrit.
കൈതൊഴിൽ	kaittoḷil	—	Handicraft.
ക്രമം	kramām	—	Order.
ക്രമാധികം	kramādhikam	—	Beyond limit.

കൂവു	kṭavu*	— Calf.
ക്ഷുരകൻ	kṣurakan	— Barber.
ഗദ്യം	gadyam	— Prose.
ഗദ്യകൃതികൾ	gadyakṛtikaḥ	— Prose writing, prose works.
ഗദ്യശാഖ	gadyaśākha	— Branch of prose literature.
ഗവേഷകന്മാർ	gavēṣakanmār	— Resarchers.
ഗോതമ്പ്	gōtampu*	— Wheat.
ഗോത്രം	gōtram	— Family.
ഗ്രാമം	grāmam	— Village.
ഗ്രീഷ്മം	griṣmam	— Summer season.
ഘനം	ghanam	— Weight, volume.
ചക്ക	cakka	— Jack.
ചക്കപ്പഴം	cakkapaḷam	— Jack fruit.
ചന്ത	canta	— Market.
ചന്ദ്രൻ	candran	— Moon.
ചമ്പു	campu	— A particular type of literary work in which verses and verse-like prose are intermingled.
ചരിത്രം	caritram	— History.
ചര്യ	carya	— Mode.
ചാടുക	cāṭuka	— To jump.
ചായ	cāya	— Tea.
ചായം	cāyam	— Colour.
ചായക്കാരൻ	cāyakkāran	— Washerman.
ചാള	cāḷa	— Hut.
ചിങ്ങം	ciñṇam	— Name of a month in Malayalam.

ചിരി	ciri	—	Laughter.
ചിറപ്പൻ	cirappan	—	Step father, Father's younger brother.
ചില	cila	—	Some.
ചിലർ	cilar	—	Some people.
ചുണ്ടു	cuntu ^o	—	Lip.
ചുരുക്കം	curukkam	—	Few.
ചുരുക്കം ചിലർ	curukkam cilar	—	Few others.
ചെമപ്പു	cemappu ^o	—	Red colour.
ചെമ്പു	cenpu ^o	—	Copper.
ചെയ്യുക	ceyyuka	—	To do.
ചെവി	cevi	—	Ear.
ചെറുതു	ceṛutu ^o	—	Small.
ചെറുകഥ	ceṛukatha	—	Short story.
ചെറുനാരങ്ങ	ceṛunāraṅṅa	—	Lime.
ചേടത്തി	cēṭatti	—	Elder sister.
ചേടത്തിത്തമ്മ	ceṭattiamma	—	Elder brother's wife.
ചേച്ചി	cēcci	—	Elder sister.
ചേട്ടൻ	cēṭṭan	—	Elder brother.
ചൊവ്വ	covva	—	Tuesday.
ചോദിക്കുക	cōdikkuka	—	To ask, to question.
ചോദ്യം	cōdyam	—	Question.
ചോറു	cōru ^o	—	Cooked rice.
ജനൽ	janal	}	Window.
ജന്നൽ	jannal		
ജയിക്കുക	jayikkuka	—	To become victorious.
ജയം	jayam	—	Victory.
ജീവിതം	jīvitam	—	Life.
ഞങ്ങൾ	ṇāṇṇal	—	We.

ഞായർ	ñāyar	—	Sun, Sunday.
തട്ടാൻ	taṭṭān	—	Gold smith.
തണുപ്പ്	taṇuppu	—	Cold.
തത്ത	tatta	—	Parrot.
തത്ഭവി.	tatbhavam	—	Corrupt form of a loan word.
തപാൽ	tapāl	—	Post.
തത്സമം.	tatsamam	—	Same form of a loan word.
തമിഴ്	tamiḷu	—	Tamil language.
തമിഴീകരിക്കുക	tamiḷikarikkuka	—	To Tamilise.
തരുന്ന	tarunnu	—	Give.
തല	tala	—	Head.
തവി	tavi	—	Ladle.
തവിട്ട്	taviṭṭu	—	Brown colour.
തറവാടു	taṛavaṭu	—	Joint family in matri lineal system.
താടി	tāṭi	—	Chin.
താമര	tāmara	—	Lotus flower.
താലൂക്ക്	tālūkkū	—	Taluque.
താഴെ	tāḷe	—	Below.
തിങ്കൾ	tiṅkal	—	Moon, Monday.
തിന്നുക	tinnuka	—	To eat.
തിരുവല്ല	tiruvalla	—	A place name in Kerala.
തീവണ്ടി	tivanti	—	Train.
തീയ്	tiyyu	—	Fire.
തീർച്ച	tircca	—	Certainty.
തീർച്ചയായും	tirccayāyum	—	Certainly.

തുഞ്ചത്തു എഴുത്തച്ഛൻ

tuñcattu eluttaccan

— A great Malayalam poet who wrote Ramayanam & Mahabharatam. and who is known as the father of modern Malayalam.

തുട tuṭa

— Thigh.

തുടങ്ങുക tuṭaṅṅuka

— To begin.

തുടർച്ച tuṭarcca

— Continuity.

തുടർച്ചയായി tuṭarccayāyi

— Continuously.

തുണി tuṇi

— Cloth.

തുത്തനാകം tuttanākam

— Zinc.

തുണൽ tunnal

— Sewing.

തുണൽക്കാരൻ tunnalkkāran

— Tailor.

തുറക്കുക tuṛakkuka

— To open.

തുലാം tulām

— A balance, Name of a month in Malayalam.

തൂക്കം tūkkam

— Weight.

തെക്കു° tekku°

— South.

തെരുവു° teruvu°

— Street.

തെലുങ്കു° teluṅku°

— Telugu language.

തെളിവു° telivu°

— Evidence.

തെളിവായി telivāyi

— As an evidence.

തേങ്ങ tēṅṅa

— Coconut.

തൈരൂ° tairu°

— Curd.

തൊഴിൽ toḷil

— Profession.

തൊഴിൽക്കാർ toḷilkkār

— Professionalists.

തൊഴിലാളി toḷilāḷi

— Labourer.

തൊണ്ണൂറു	toññūru	... Ninety.
ദക്ഷിണം	dakṣiṇam	— South.
ദക്ഷിണേന്ത്യ	dakṣiṇēntya	— South India.
ദയ	daya	— Kindness.
ദർശനം	dārśanam	— Vision, philosophy.
ദാർശനികം	dārśanikam	— Philosophical.
ദിക്കു	dikku	— Place, direction, cardinal.
ദിവസം	divasam	— Day.
ദേശം	deśam	— Territory.
ദേഷ്യം	dēśyam	— Anger.
ദേഹം	dēham	— Body.
ദ്രാവിഡം	drāviḍam	— That which pertains to Dravidas, a Sanskri- tised form of the term Tamil.
ധനു	dhanu	— Name of a month in Malayalam.
ധൈര്യം	dhairyam	— Courage, boldness.
നടക്കുക	naṭakkuka	— To walk.
നടുക്കു	naṭukku	— In the middle.
നത്തു	nattu	— Owl.
നദി	nadi	— River.
നമ്പൂതിരി	nampūtiri	— Brahmin of Kerala.
നവീനം	navīnam	— New.
നവീനരീതിയിൽ	navīnaritīyil	— In a novel method.
നല്ല	nalla	— Good.
നാക്കു	nākkū	— Tongue.

നാടു	nātu°	—	Country.
നാട്ടുഭാഷ	nāttubhāṣa	—	Regional language.
നാമം.	nāmam	—	Name.
നാമകരണം.	nāmakaraṇam	—	Naming ceremony.
നാമകരണം ചെയ്യ	nāmakaraṇam ceyka	}	To name.
നായ	nāya		Dog.
നാല്പതു°	nālpatu°	—	Forty.
നാഴിക	nālika	—	A distance equivalent to more than a mile, two fifth of an hour.
നായാട്ടു	nāyāṭṭu°	—	Hunting.
നായാടി	nāyāṭi	}	Hunter.
നായാട്ടുകാരൻ	nāyāṭṭukāran		
നാലു°	nālu°	—	Four.
നാളെ	nāle	—	Tomorrow.
നിഘണ്ടു	nighaṇṭu	—	Dictionary.
നിങ്ങൾ	ninnāl	—	You.
നിമിഷം.	nimiṣam	—	A Second.
നിയമം.	niyamam	—	Rule.
നിരാഹാരവ്രതം.	nirāhāravratam	—	Hunger strike.
നില്ക്കുക	niḷkkuka	—	To stand
നിർദ്ദേശിക	nirddēśika	—	Nominative case in Malayalam.
നിറം.	niṛam	—	Colour.
നി	ni	—	You (Singular)
നീലം.	nilam	—	Blue.
നീളം.	niḷam	—	Length.
നൂറു°	nūru°	—	Hundred.
നൂറ്റാണ്ടു	nūṛṛāṇṭu°	—	Century.

നൂറ്റിയൊന്നും	nūṛṛiyonnu°	—	Hundred and one.
നെഞ്ചു	neñcu°	—	Breast, chest.
നെയ്യു	neyttu°	—	Weaving.
നെയ്യുകാരൻ	neyttukāran	—	Weaver.
നെയ്യു	neyyu°	—	Ghee.
നെറ്റി	neṛṛi	—	Force head.
നേട്ടം	nēṭṭam	—	Achivement.
നേത്രപ്പഴം	nēntrappalam	—	Banana fruit.
നൈരാശ്യം	nairāśyam	—	Disappointment.
നോക്കുക	nokkuka	—	To look at.
നോവൽ	nōval	—	Novel.
പകൽ	pakal	}	— Day time.
പകലു	pakalu°		
പക്ഷി	pakṣhi	—	Bird.
പച്ച	pacca	—	Green.
പച്ചക്കറി	paccakkari	—	Vegetables.
പടവലങ്ങ	paṭavalanṅa	—	Snake gourd.
പടിഞ്ഞാറു	paṭiñṇāru°	—	West.
പട്ടണം	paṭṭanam	—	Town.
പട്ടി	paṭṭi	—	Bitch, dog.
പണിമുടക്കു	panimuṭakku°	—	Striking of work.
പഠിക്കുക	paṭhikkuka	—	To learn, to read.
പണ്ഡിതൻ	paṇḍitan	—	Scholar.
പതിനഞ്ചു	patinañcu°	—	Fifteen.
പതിനായിരം	patināyiram	—	Ten thousand.
പതിനാലു	patinālu°	—	Fourteen.
പതിനാറു	patināru°	—	Sixteen.
പതിനൊന്നും	patinonnnu°	—	Eleven.
പതിനെട്ടു	patinettu°	—	Eighteen.
പതിനേഴു	patinēḷu°	—	Seventeen.

പതിമൂന്നു	patimūnnu°	—	Thirteen.
പത്തു	pattu°	—	Ten.
പത്തൊൻപതു	pattonpatu°	—	Nineteen.
പന്ത്രണ്ടു	pantraṇtu°	—	Twelve.
പന്നി	panni	—	Pig.
പത്രപ്രവർത്തനം	patrapravarttanam	—	Journalism.
പരാമർശിക്കുക	parāmarṣikkuka	—	To refer to.
പരിപ്പു	parippu°	—	Dhal.
പരിണാമം	pariṇāmam	—	Evolution.
പരിണാമദശ	pariṇāmataśa	—	Stage of evolution.
പരീക്ഷ	parikṣha	—	Test, examination.
പരീക്ഷാഫലം	parikṣhāphalam	—	Result of the test.
പല	pala	—	Many.
പല്ലക്കു	pallakku°	—	Palanquim.
പല്ലു	pallu°	—	Tooth.
പവിഴം	paviḷam	—	Coral.
പശു	paśu	—	Cow.
പള്ളി	palli	—	Church, Mosque.
പള്ളിക്കൂടം	pallikkūṭam	—	School.
പഴക്കം	palakkam	—	Familiarity, oldness.
പഴം	palam	—	Ripe fruit.
പഴം തമിഴു	palamtamilu°	—	Old Tamil.
പറക്കുക	paraṅkuka	—	To fly.
പറയുക	parayuka	—	To say, to tell,
			to talk.
പാടം	pāṭam	—	Field.
പാട്ടു	pāṭtu°	—	Song.
പാതിരാ	pātirā	—	Midnight.

പാത്രം	pātram	—	Pot.
പാവയ്ക്ക	pāvaykka	—	Bitter gourd.
പാലു്	pālu	—	Milk.
പാല്ക്കാരൻ	pālkkaran	—	Milkman.
പിച്ചള	piccaḷa	—	Brass.
പിതാവു്	pitāvu	—	Father.
പിണക്കം	piṇakkam	—	Enimity.
പിന്നെ	pinne	—	Then, after.
പിറക്കുക	piṛakkuka	—	To be born.
പുതിയ	putiya	—	New, fresh.
പുര	pura	—	Hut, house, building.
പുരട്ടുക	purattuka	—	To smear.
പുരികം	purikam	—	Brow.
പുരോഗതി	purogati	}	Progress.
പുരോഗമനം	purogamanam		
പുരോഗമനാ ത്മകം	purogama nātmakam	—	Prograssive.
പുലി	puli	—	Leopard.
പുസ്തകം	pustakam	—	Book.
പുറം	puṛam	—	Page, back-side.
പുറപ്പെടുക	puṛappetuka	—	To start.
പുറത്തു്	puṛathu	—	Behind, at the back.
പുഴ	pula	—	River.
പൂക്കാലം	pūkkalam	—	Spring season.
പൂച്ച	pūcca	—	Cat.
പെടുക	peṭuka	—	To be included into.
പെണ്ണു്	peṇṇu	—	Woman, girl.
പെരിയ	periya	—	Big, large.

പെരിയാർ	periyār	—	Big river, name of a river in Kerala.
പേടി	peṭi	—	Fear.
പേരു	pēru	—	Name.
പൊക്കം	pokkam	—	Height.
പൊതുവായി	potuvāyi	—	In common.
പോ	pō	—	Go.
പോകുക	pōkuka	—	To go.
പോത്തു	pōttu	—	Buffalo.
പോരാ	pōrā	—	Not enough.
പൈ	pai	—	Pie.
പൗരാണികം	pourāṇikam	—	Mythological.
പ്രകാശം	prākaśam	—	Shining.
പ്രകാശിക്കുന്നു	prākāśikkunnu	—	Shine.
പ്രതിഗ്രാഹിക	pratigrāhika	—	Name of the accusative case in Malayalam.
പ്രത്യയം	pratyayam	—	Suffix.
പ്രത്യേകം	pratyēkam	—	Separate.
പ്രത്യേക ഭാഷ	pratyēka bhāṣa	—	Separate Language.
പ്രധാനം	pradhānam	—	Important.
പ്രധാനാധ്യാപകൻ	pradhānā ddāyāpakan	—	Headmaster.
പ്രയോജനം	prayōganam	—	Utility, use.
പ്രയോജിക	prayōgika	—	Name of a case in Malayalam.
പ്രവാളം	pravāḷam	—	Coral.
പ്രാചീനം	prācīnam	—	Ancient.
പ്രാധാന്യം	prādhānyam	—	Importance.
പ്രാരംഭം	prārambham	—	Beginning.

പ്രാരംഭഃ	prārambhadāsa	—	Beginning's stage.
പ്രാവു്	prāvu	—	Dove.
പ്രേമം	prēmam	—	Love.
ഫലം	phalam	—	Result, fruit.
ഫലമായി	phalamāyi	—	As a result.
ബന്ധു	bhandhu	—	Relative.
ബുധൻ	bhudhan	—	Wednesday.
ഭക്തി	bhakti	—	Devotion.
ഭക്തിപരം	bhaktiparam	—	Devotional.
ഭയം	bhayam	—	Fear.
ഭർത്താവു്	bharttāvu	—	Husband.
ഭാരതം	bhāratam	—	Mahabharatam, India.
ഭാരതീയം	bhāratīyam	—	Indian, Pertaining to Bharatam.
ഭാരതീയഭാഷ	bhāratīya bhāṣa	—	Indian language.
ഭാര്യ	bhārya	—	Wife.
ഭാവം	bhāvam	—	Emotion.
ഭാവഗീതം	bhāvagītam	—	Lyric.
ഭാഷ	bhāṣa	—	Language.
ഭാഷാ			One of the earliest
കൗടലീയം	bhaṣākoutaliyam	—	prose works in Malayalam.
ഭിന്നാഭിപ്രായം	bhinnābhiprāyam	—	Different opinion.
ഭിന്നം	bhinnam	—	Different.
ഭൂമി	bhūmi	—	Earth.
ഭൂമിശാസ്ത്രം	bhūmisastram	—	Geography.
ഭോഗലാലസം	bhōgalālasam	—	Sensuous.
മകൻ	makan	—	Son.

മകരം.	makaram	—	Name of a month in Malayalam.
മകൾ	makaḷ	—	Daughter.
മഞ്ഞ	mañña	—	Yellow.
മഞ്ഞു	maññu	—	Snow.
മഞ്ഞുകാലം.	maññukālam	—	Winter season.
മട്ടു	maṭṭu	—	Mode.
മട്ടം മാതിരിയും.	maṭṭum mātiriyum	—	Mode and method.
മണി	mani	—	Pearl, bell.
മണിക്കൂർ	manikkūr	—	Hour.
മണിപ്രവാളം.	maṇipravāḷam	—	Pearl-coral combination of Malayalam and Sanskrit languages—A hybrid language.
മണ്ണാൻ	maṇṇān	—	Washerman.
മതം.	matam	—	Religion, Opinion.
മതപ്രചാരകൻ	matapracāraḱar	—	Missionary, one who propagates religion.
മതപരം.	mataparam	—	Religious.
മതേതരം.	matēṭaram	—	Secular.
മതേതര കൃതികൾ	matēṭarakṛtikaḷ	—	Secular works.
മത്തങ്ങ	mattañña	—	Pumpkin.
മദ്ധ്യം.	maddhyam	—	Middle.
മദ്ധ്യകാലം.	maddhyakālam	—	Medieval.
മദ്ധ്യകാല തമിഴ്	maddhyakāla tamiḷu	—	Medieval Tamil.
മനസ്സ്	manassu	—	Mind.

മനസ്സിലാകുക	manassilākuka	—	To understand.
മനസ്സിലാക്കുക	manassilākkuka	—	To make one understand.
മനുഷ്യൻ	manuṣyan	—	Man
മയിൽ	mayil	—	Peacock.
മലയാളഭാഷ	malayāḷa bhāṣa	}	The Malayalam language.
മലയാള			
മൊഴി	malayāḷa molī		
മലയാളം	malayāḷama		
മലയാളവ്യാഖ്യാനം	malayāḷa vyakhyānam	—	Commentary in Malayalam.
മഴ	maḷa	—	Rain.
മഴക്കാർ	maḷakkār	—	Cloud.
മഴക്കാലം	maḷakkālam	—	Rainy season.
മററു	maṛṛu	—	The other.
മററുപിലർ	maṛṛucilar	—	The others.
മഹത്തു്	mahattu°	—	Great, big.
മാങ്ങ	māṅṅa	—	Mango fruit.
മമ്പഴം	māmpaḷam	—	Ripe mango fruit.
മാവു്	māvu°	—	Mango tree, flour.
മാറ്റം	māṭṭam	—	Change.
മികച്ച	mikacca	—	Major, important.
മിക്കവാറും	mikkavārum	—	Majority, almost.
മിഥുനം	mithunam	—	Name of a month in Malayalam.
മിന്നൽ	minnal	—	Lightning.
മീനം	minam	—	Name of a month in Malayalam.
മീൻ	mīn	—	Fish, star.
മുക്കാൽ	mukkāl	—	Three fourths.

മുക്കുക	mukkuka	—	To dip.
മുഖം	mukham	—	Face.
മുഖ്യം	mukhyam	—	Important.
മുടി	muṭi	—	Hair.
മുത്തച്ഛൻ	muttacchan	—	Grand father
മുന്തിരി	muntirinnā-	—	Grapes.
ങ്ങാപ്പഴം	ppalam		
മുപ്പതു	muppatu	—	Thirty.
മുപ്പത്തി			
യൊന്നു	muppathiyonnu	—	Thirty one.
മുല്ല	mulla	—	Jasmine.
മുളക്	mulku	—	Chilley.
മുഴുവൻ	muḷuvan	—	Completely.
മുറി	muṛi	—	Room.
മുറിക്കുക	muṛikkuka	—	To cut.
മുക്കു	mūkku	—	Nose.
മുങ്ങ	mūṅṅa	—	Owl.
മൂന്നു	mūnnu	—	Three.
മൂല	mūla	—	Corner.
മൂലം	mūlam	—	Reason, cause, basis,
			original.
മൂലഭാഷ	mūlabhāṣa	—	Original language.
മൂശാരി	mūśāri	—	A caster of metals,
			a brazier.
മൃഗം	mṛgam	—	Animal.
മേഘം	mēgham	—	Cloud.
മേടം	mēṭam	—	Name of a month in
			Malayalam.
മേൽവിലാസം	mēlvilāsam	—	Address.

മേലേ	mēlē	— Above, beyond.
മേശ	mēśa	— Table.
മൊട്ട്	moṭṭu°	— Bud.
മൊഴി	molī	— Word, language.
മോരും	mōru°	— Butter milk.
രക്ഷ	rakṣa	— Safety.
രക്ഷിക്കുക	rakṣikkuka	— To save.
രചന	racanā	— Composition.
രചിക്കുക	racikkuka	— To compose.
രണ്ടു	raṇṭu°	— Two.
രത്നം	ratnam	— Pearl jewel.
രാത്രി	rātri	— Night.
രാമൻ	rāman	— Sri Rama.
രാമായണം.	rāmāyaṇam	— Story of Sri Rama, an epic.
രാവണൻ	rāvaṇan	— The king of the demons.
രാഷ്ട്രം	rāṣṭram	— Country, nation.
രാഷ്ട്രീയം.	rāṣṭrīyam	— Political.
രൂപം	rūpam	— Form.
രൂപമെടുക്കുക	rūpameṭukkuka	— To take form, formate.
ലഘു	laghu	— Simple.
ലക്ഷം.	lakṣam	— Lakh.
ലക്ഷ്മി	lakṣmi	— Goddess of wealth.
ലഭിക്കുക	labhikkuka	— To attain, to get.
ലോകം.	lōkam	— World, People.
ലോഹം.	lōham	— Metal.
വകുപ്പ്	vakuppu°	— Department.

വക്കീൽ	vakkil	—	Lawyer.
വടക്കു്	vaṭakku	—	North.
വടി	vaṭi	—	Stick, Staff.
വട്ടം	vaṭṭam	—	Circle, round,
വമ്പിച്ചു	vanpicca	—	Big.
വണ്ണം	varṇam	—	Colour.
വല	vala	—	Net.
വലത്തു്	valathu	—	Right.
വലതു്	valutu	—	Big
വല്ലായ്മ	vallāyama	—	Gloom, trouble, disgrace.
വശത്തു്	vaṣattu	—	On one side.
വളരെ	valare	—	Many.
വളർച്ച	valarcca	—	Growth, development.
വളർച്ച മുററി യതു്	valarcca murriyatu	—	Well developed.
വവ്വാൽ	vavvāl	—	Bat.
വസന്തം	vasantam	—	Spring season.
വസ്തുതകൾ	vastutakal	—	Facts.
വഴി	vaṭi	—	Way.
വഴുതനങ്ങ	vaḷutanaṅṅa	—	Brinjal.
വാ	vā	—	Come.
വാക്കു്	vākku	—	Word,
വാതിൽ	vātil	—	Door, Shutters.
വാദം	vādam	—	Plea, dispute.
വാദിക്കുക	vādikkuka	—	To plea, to maintain an opinion.
വാദ്ധ്യായം	vādhyaṛu	—	Teacher.
വാർത്ത	vāriha	—	News.

വായ	Vāya	—	Mouth.
വാഴ	vaḷa	—	Plantain
വാഴപ്പഴം	vāḷappalam	—	Plantain fruit.
വികസിതം	vikasitam	—	Developed.
വികസിത ഭാഷ	vikasitabhāṣa	—	Developed language.
വിഭക്തി	vibhakti	—	Case,
വിദേശം	vidēṣam	—	Foreign country.
വിദേശീയർ	vidēṣīyar	—	Foreigners.
വിദ്യ	vidyā	—	Education, knowledge
വിദ്യാഭ്യാസം	vidyābhyāsam	—	Education,
വിദ്യാർത്ഥി	vidyārtthi	—	Student,
വിദ്യാർത്ഥിനി	vidyārtthini	—	A girl student.
വിദ്യാലയം	Vidyālayam	—	School.
വിനാഴിക	vināḷika	—	One sixtieth of nāḷika.
			a second.
വിരചിക്കുക	viracikkuka	—	To compose, to write (a book)
വിഭജിക്കുക	vibhajikkuka	—	To divide.
വിരലു	viralu	—	Finger.
വിരോധം	virōdham	—	Enmity.
വിവരിക്കുക	vivarikkuka	—	To describe.
വിവരണം	vivaraṇam	—	Description.
വിവർത്തനം	vivarttanam	—	Translation.
വിശുദ്ധം	visuddham	—	Holy, pure.
വിശുദ്ധ	visuddha	—	
വേദപുസ്തകം	vēdapustakam	—	The Holy Bible.
വിശേഷം	viśeṣam	—	Particulars.
വിശേഷത	viśeṣata	—	Speciality.

വിശേഷിച്ചു	viśeṣiccu*	—	Especially.
വിശ്രമം	viśramam	—	Rest.
വിഷയം	viśayam	—	Subject, topic.
വിളിക്കുക	vilikkuka	—	To call, to accost.
വിശ്വസിക്കുക	viśvasikkuka	—	To believe.
വിശ്വാസം	viśvāsam	—	Belief.
വിഷമം	viśamam	—	Difficulty.
വിറകു	viraku*	—	Firewood.
വീടു	viṭu*	—	House.
വീതി	viṭi	—	Width.
വൃശ്ചികം	vṛścikam	—	Name of a month in Malayalam.
വെണ്ടയ്ക്ക	venṭaykka	—	Lady's finger.
വെണ്ണ	venṇa	—	Butter.
വെയിൽ	vāyil	—	Sunlight, Sun.
വെളുത്തേടൻ	veluttetan	—	Washerman.
വെളുപ്പൻ			
കാലം	veluppānkālam	—	Early morning.
വെള്ളി	velli	—	Friday, Silver.
വെള്ളം	vellam	—	Water.
വെളുത്ത	velutta	—	White.
വെളുപ്പിനു	veluppinu*	—	Early morning.
വെളുപ്പ്	veluppu*	—	Whiteness.
വേനൽ	vēnal	—	Summer.
വേർപിരിഞ്ഞു	vēpiriññu	—	Separated.
വേശ്യ	vēśya	—	Harlot, courtesan.
വൈദികം	vaidikam	—	That pertains to vedas.

വൈദിക	vaidika	—	Vedic themes, biblical subjects.
വിഷയങ്ങൾ	viśayaṅṅal	—	
വൈദ്യൻ	vaideyan	—	Physician.
വ്യവസായം	vyavasāyam	—	Industry.
വ്യവസ്ഥാപിതം	vyavasthāpitam	—	Well established.
വ്യവഹരിക്കുക	vyavaharikkuka	—	To term.
വ്യവഹാരഭാഷ	vyavahārabhāṣa	--	Colloquial language.
വ്യാകരണം	vyākaraṇam	—	Grammar.
വ്യാഴം	vyāḷam	—	Thursday.
ശതകം	śatakam	—	Century.
ശർക്കര	śarkkara	—	Molasses.
ശരി	śāri	—	Correct, right, yes.
ശരീരം	śarīraḥ	—	Body.
ശനി	śani	—	Saturn, Saturday.
ശബ്ദം	śabdham	—	Sound, term.
ശരിക്കും	śarikkum	—	Correctly.
ശില	śila	—	Stone.
ശിലാശാസനം	śilāśāsanam	—	Inscription.
ശാരീരികം	śārīrikam	—	Physical.
സങ്കടം	saṅkaṭam	—	Grief, Sorrow.
സംഖ്യ	Samkhya	—	Numeral.
സന്തോഷം	santoṣam	—	Pleasure.
സന്ദേശം	sandēṣam	—	Message.
സന്ദേശകാവ്യം	sandēṣakāvyam	—	Messenger poem, a type of poem in which a lover or husband separated, sends a message to his lover.
സന്ധ്യ	sandhya	—	Evening.

സമ്പത്തു	sampattu	—	Wealth.
സംബന്ധിക	sanbandhika	—	Possessive case.
സംബന്ധിച്ചു	sambandhiccu	—	Pertaining to, related to.
സംഭാഷണം	sambhaṣanam	—	Conversation.
സമയം	samayam	—	Time.
സമൂഹം	samūham	—	Gathering, society.
സമ്പന്നം	sampannam	—	Rich.
സമ്പന്നമാക്കി	sampannamākki	—	Enriched.
സമ്പ്രദായം	sampradāyam	—	Mod, manner.
സംയോജിക	samyōgika	—	Name of a case in Malayalam.
സരസ്വതി	saraswathi	—	Goddess of learning.
സവർണ്ണ ജാതികൾ	savarṇajātikal	—	High caste communities.
സവിശേഷത	saviśeṣata	—	Speciality.
സർവ്വകലാശാല	sarvvakalāśāla	—	University.
സംസാരിക്കുക	samsārikkuka	—	To talk.
സംസ്കൃതം	samskṛtam	—	Sanskrit language.
സംസ്കൃത നാടകരചനയം	samskṛta nātakābhinayam	—	The staging of Sanskrit plays.
സംസ്കൃതപദങ്ങൾ	samskṛta padāṇṇal	—	Sanskrit words.
സംസ്കൃതീക രിക്ക	samskṛtīkarikka	—	Sanskritise.
സംസ്ഥാനം	samsthānam	—	State.
സിംഹം	simham	—	Lion.
സുഖം	sukham	—	Comfort, welfare.
സുഖവാസ സ്ഥലം	sukhavāsa sthalam	—	Health sanatorium.

സുലഭം.	sulabham	—	Plenty.
സൂര്യൻ	sūryan	—	Sun.
സിനിമ	sinima	—	Cinema.
സാക്ഷി	sākṣi	—	Witness.
സാക്ഷ്യം	sākṣyam	—	Evidence.
സാമൂഹികം	sāmūhikam	—	Social.
സാമ്പത്തികം	sāmpattikam	—	Financial.
സാഹിത്യം	sāhityam	—	Literature.
സ്ഥലം	sthalam	—	Place.
സ്നേഹം	snēham	—	Love, friendship, liking.
സ്വദേശം	svadēśam	—	Native place.
സ്വഭാവം	svabhāvam	—	Character.
സ്വഭാവവിശേഷങ്ങൾ	svabhāva- viśeṣaṅgal	—	Characteristics.
സ്വയം	svayam	—	Self.
സ്വാധീനശക്തി	svādhīnaśakti	—	Influence.
സ്വായത്ത്	svāyattam	—	Self attained.
സ്വീകരിക്കുക	svīkarikkuka	—	To receive.
റൊട്ടി	rotti	—	Bread.

മലയാള ഭാഷയുടെയും സാഹിത്യത്തിന്റെയും ഒരു ലഘുചരിത്രം

മലയാളം ദ്രാവിഡഗോത്രത്തിൽപ്പെട്ട ഒരു ഭാഷയാണ്. ഈ ഗോത്രത്തിൽപ്പെട്ട മറ്റു വികസിതഭാഷകൾ തമിഴ്, തെലുങ്ക്, കന്നടം, എന്നിവയാണ്. ഈ നാലു ഭാഷകളിൽവെച്ച് ഏറ്റവും പഴക്കമേറിയതും വികസിതവും ശരിക്കു വളർച്ച മുറിയതും ആയ ഭാഷ തമിഴാണ്.

വളരെക്കാലം മലയാളം തമിഴെന്നാണ് അറിയപ്പെട്ടിരുന്നതും; മലയാളശബ്ദം നാടിനെന്നാണ് ഭാഷയെല്ലാം കുറിച്ചിരുന്നതും. ഈ അടുത്തകാലത്താണ് ഭാഷയ്ക്കു മലയാളമെന്ന പേരുണ്ടായത്. അതിന്നു മുൻപു കേരളഭാഷ മലയാളം, മലയാം, മൊഴി, മലയാം, ഭാഷ എന്നീ പേരുകളിൽ അറിയപ്പെട്ടിരുന്നു.

തമിഴിൽനിന്നു വേർപിരിഞ്ഞുനിൽക്കുന്ന ഒരു പ്രത്യേകഭാഷയായ മലയാളത്തിന്റെ ഉൽപത്തിയെപ്പറ്റി പണ്ഡിതന്മാർ ഭിന്നാഭിപ്രായക്കാരാണ്. ചിലർ പറയുന്നതു മലയാളം തമിഴിന്റെ മകളാണെന്നും; മറ്റു ചിലർ സഹോദരിയാണെന്നും ചുരുക്കം ചിലർ തമിഴിനോടൊപ്പം പഴക്കമുള്ള ഒരു ഭാഷയാണെന്നും വാദിക്കുന്നു. തമിഴ് എന്ന പദത്തിന്റെ അർത്ഥവും പ്രാധാന്യവും ശരിക്കു മനസ്സിലാക്കാഞ്ഞതുകൊണ്ടാണ് ഈ അഭിപ്രായവ്യത്യാസങ്ങൾ ഉണ്ടായത്. മലയാളത്തിന്റെ ചേടത്തിയാണ്, അല്ലെങ്കിൽ അമ്മയാണ് തമിഴെന്നു പറയുമ്പോൾ ഇന്നത്തെ തമിഴിന്റെ അനിയത്തിയോ മകളോ ആണ് മലയാളമെന്നു അർത്ഥമാക്കേണ്ടതില്ല.

തെക്കുള്ള ഭാഷകൾക്കു പൊതുവായി പറഞ്ഞിരുന്ന പേരാണ് തമിഴെന്നതും പഴംതമിഴിനു പല പരിണാമങ്ങൾ ഉണ്ടായിട്ടുണ്ടു്; ഇന്നത്തെ തമിഴും ഇന്നത്തെ മലയാളവും ആ പരിണാമങ്ങളുടെ ഫലമാണ്. ഏ. ഡി. എട്ടാം ശതകത്തിലെ മദ്ധ്യകാലതമിഴിൽനിന്നു് വേർപിരിഞ്ഞുപോയ ഒരു മൊഴിയാണ് മലയാളം എന്നു വിശ്വസിക്കപ്പെടുന്നു; അക്കാലം മുതൽ തുടർച്ചയായി വരുന്ന നൂറ്റാണ്ടുകളിലെ ഇന്നോളം കണ്ടുപിടിക്കപ്പെട്ടിട്ടുള്ള ശിലാശാസനങ്ങളും മറ്റു വസ്തുതകളും ഇതിന്നു തെളിവായി നിൽക്കുന്നുണ്ടു്. ഏതായാലും വികസിതങ്ങളായ നാലു ഭാഷകളിലൊന്നായി ഭാഷകളിൽവെച്ചു് ഇന്നത്തെ തമിഴാണ് മലയാളത്തോടു ഏറ്റവും അടുത്തുനില്ക്കുന്നതെന്നു് തെളിവായി പറയാം.

മലയാളം അതിന്റെ മൂലഭാഷയായ മദ്ധ്യകാലതമിഴിൽനിന്നു് വേർപിരിഞ്ഞതും സാമൂഹികം, രാഷ്ട്രീയം, ഭൂമിശാസ്ത്രപരം, കുറച്ചൊക്കെ ഭൂഗർഭശാസ്ത്രപരം എന്നീ കാരണങ്ങൾകൊണ്ടാണ്. ഇവയിൽവെച്ചു് ഏറ്റവും മുഖ്യമായതും സാമൂഹികമാണു് നമ്പൂതിരി ബ്രാഹ്മണരും കേരളത്തിലെ സവർണ്ണജാതികളും ശാരിരികമായും ആദ്ധ്യാത്മികമായും സാമ്പത്തികമായും സംയോജിച്ചതായി പലപ്പോഴും പരാമർശിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ടു്. കേരളത്തിൽ അവർ സ്വയം ഒരു പ്രത്യേകവർഗ്ഗമായി യോജിച്ചുനിന്നു; സാമൂഹികമായും സാംസ്കാരികമായും അവർ മറ്റുള്ളവരിൽനിന്നു് അകന്നു നിന്നു. ബ്രാഹ്മണരുടെ ആദ്ധ്യാത്മികവും സാംസ്കാരികവുമായ ഭാഷയായ സംസ്കൃതം നാട്ടുഭാഷയുമായി കൂടിക്കലർന്നു; അതിന്റെ ഫലമായി മണിപ്രവാളമെന്ന പേരിൽ ഒരു മിശ്രഭാഷ രൂപമെടുത്തു. [മണി, രത്നം, പ്രവാളം, പവിഴം, മലയാളം.

രത്നവം. സംസ്കൃതം. പ്രവാളവുമാണ്] മണിപ്രവാളകം
ലംവരെ കേരളത്തിലെ വ്യവഹാരഭാഷയും. സാഹിത്യ
ഭാഷയും. സംസ്കൃതപദങ്ങളെ തത്ത്വങ്ങളായാണ്, തമി
ഴീകരിച്ചുകൊണ്ടാണ്, സ്വീകരിച്ചിരുന്നതും എന്നതി
ന്നും അക്കാലത്തും കേരളത്തിലും തമിഴ്നാട്ടിലും ഉണ്ടാ
യിട്ടുള്ള കൃതികൾ സാക്ഷ്യം വഹിക്കുന്നു. നാട്ടഭാഷയിൽ
മണിപ്രവാളത്തിന്റെ സ്വാധീനശക്തി അനുഭവപ്പെട്ട
തോടെ സംസ്കൃതഭാഷയിൽനിന്നു പദങ്ങൾ കടമെടുക്കുന്ന
സമ്പ്രദായത്തിന് മാരം വന്നു. സംസ്കൃതപദങ്ങളെ
തത്ത്വമങ്ങളായി സ്വീകരിക്കാൻ തുടങ്ങി; നാട്ടഭാഷാപദ
ങ്ങളെ സംസ്കൃതീകരിക്കാനുള്ള ഒരഭിരുചിയും ചില എഴു
ത്തുകാർക്കുണ്ടായി. അക്കാലത്തുണ്ടായ മണിപ്രവാളകൃതി
കളിൽ അത്തരം കൃത്രിമപ്രയോഗങ്ങൾ സുലഭമായി
ക്കാണാം. പതിനാലാം ശതകമായതോടെ കേരളഭാഷ
യുടെ മട്ടം മാതിരിയും ആകെ മാറി; അക്കാലമായപ്പോ
ഴേക്കും ഇന്നത്തെ മലയാളത്തിന്റെ സ്വഭാവവിശേഷങ്ങ
ളോടുകൂടിയ ഒരു ഭാഷ, മലയാളഭാഷയെന്നും നാമകര
ണം ചെയ്യാവുന്ന ഒരു ഭാഷ, രൂപമെടുത്തുകഴിഞ്ഞു.

ഈ പരിണാമശക്തിയിൽ അനേകം സാഹിത്യകൃതി
കൾ ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്. ഭാഷയുടേയും സാഹിത്യരൂപത്തി
ന്റെയും സ്വഭാവത്തെ ആസ്പദമാക്കി ആ കൃതികളെ രണ്ടു
വകപ്പുകളായി വിഭജിക്കാം. മണിപ്രവാളം, പാട്ട് എന്ന
ത്രേ അവയെ വിളിക്കുന്നതും. തമിഴ്കൃതികളെ അനുക
രിച്ചുണ്ടാക്കിയവയാണ് പാട്ട്.

മലയാളത്തിലെ പ്രാചീന മണിപ്രവാളകൃതികൾ
മിക്കവാറും മതേതരകൃതികളായിരുന്നുവെന്നത് മലയാള
സാഹിത്യത്തെപ്പറ്റി ബന്ധിച്ച ഒരു വിശേഷതയാണ്.
പല കവികളും വേശ്യമാരെയും അവരുടെ ജീവിതത്തെ

യും പര്യടനങ്ങളും പറ്റി കാവ്യങ്ങൾ രചിച്ചിരുന്നു. അന്നത്തെ സാമൂഹികകാര്യങ്ങളെപ്പറ്റി മനസ്സിലാക്കാൻ ആ കൃതികൾ ഗവേഷകന്മാർക്ക് പ്രയോജനപ്പെടുന്നുണ്ട്. അവയെല്ലാംതന്നെ ഭാഗലാലസമായ വിഷയങ്ങൾ ഉൾക്കൊള്ളുന്നവയാണ്. പാട്ടുകളാവട്ടെ മിക്കവാറും മതപരവും പൗരാണികവും അനുഷ്ഠാനപരവുമായ വിഷയങ്ങളെ ആസ്പദമാക്കിയാണ്. ഇക്കാലത്തു് പാട്ടായി രചിക്കപ്പെട്ടവ. ഭാരതവും രചിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

പതിനാറാം ശതകത്തിൽ ജീവിച്ചിരുന്നതായി വിശ്വസിക്കപ്പെടുന്ന തൃശ്ശൂർ എഴുത്തച്ഛനെ ഇന്നത്തെ മലയാളത്തിന്റെ പിതാവായി വ്യവഹരിക്കാറുണ്ട്. അദ്ദേഹത്തിന്റെ രചനകളിൽ ഭാരതത്തിലും കേരളീയ ഭാഷ ഇന്നത്തെ രൂപത്തിൽ വ്യവസ്ഥാപിതമായി കാണപ്പെടുന്നു.

സംസ്കൃതസാഹിത്യത്തെ അനുകരിച്ചു് അനേകം കൃതികൾ മലയാളത്തിൽ ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്. സന്ദേശകാവ്യങ്ങൾ, ചമ്പുക്കൾ എന്നിവ ആ വകുപ്പിൽ പെടുന്നു. കഥകളി എന്ന കലാരൂപത്തിനുവേണ്ടി മലയാളഭാഷയ്ക്കു സ്വായത്തമായ ഒരു സാഹിത്യശാഖ ഉണ്ടായി. ആട്ടക്കഥാസാഹിത്യം മദ്ധ്യകാലമലയാളസാഹിത്യത്തിലെ മഹത്തായ നേട്ടമാണ്.

ഇക്കാലത്തു് ദാർശനികവും ഭക്തിപരവും ആയ അനേകം കൃതികൾ വിരചിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

പ്രാചീനകാലം മുതൽക്കു നല്ല ഗദ്യകൃതികൾ മലയാളത്തിലുണ്ടായിരുന്നു. ഇന്നു ലഭിച്ചിട്ടുള്ളവയിൽ വെച്ചു് ഏറ്റവും പ്രാചീനകൃതിയായ ഭാഷാകൗടലീയം കൗടല്യന്റെ അർത്ഥശാസ്ത്രത്തിനു് എഴുതിയിട്ടുള്ള ഒരു മലയാള വ്യാഖ്യാനമാണ്. അതിനുശേഷം പല ഗദ്യകൃതികളും

വിശേഷിച്ചു സംസ്കൃതനാടകാഭിനയമായ കൂടിയാട്ടത്തിന്റെ ക്രമം വിവരിക്കുന്നവ, മലയാളത്തിൽ ഉണ്ടായി. വിദേശീയരായ മതപ്രചാരകർ കേരളത്തിൽ വന്ന് മലയാളം പഠിച്ചു വൈദികവിഷയങ്ങളെസ്സംബന്ധിച്ച കൃതികൾ—വിശുദ്ധവേദപുസ്തകത്തിന്റെ വിവർത്തനം ഉൾപ്പെടെ—രചിച്ചതോടെ മലയാളഗദ്യശാഖയ്ക്കു ഒരു പുതിയ ഉണവും ഓജസ്സും ലഭിച്ചു. ഈ മതപ്രചാരകർ മൂലമായാണ് മലയാളത്തിന്നു നവീനരീതിയിലുള്ള നിഘണ്ടുക്കളും ലഭിച്ചതു്.

പതിനെട്ടാം നൂറ്റാണ്ടു് ആയതോടെ ഭാഷയും സാഹിത്യവും ക്രമാധികമായി വളർന്നുകഴിഞ്ഞു. അക്കാലത്തു അനേകം കവികളും എഴുത്തുകാരും മലയാളത്തെ എല്ലാ സാഹിത്യവിഭാഗങ്ങൾക്കൊണ്ടും സമ്പന്നമാക്കിക്കഴിഞ്ഞിരുന്നു. പത്തൊമ്പതാം നൂറ്റാണ്ടും ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ പ്രാരംഭഭാഗവും പുലർന്നതോടെ എല്ലാ സാഹിത്യശാഖകളിലും കൂടുതൽ വളർച്ചയും പുരോഗതിയും ഉണ്ടായി. ആംഗലവിദ്യാഭ്യാസം മൂലമായി ഇന്നത്തെ സാഹിത്യരൂപങ്ങളായ നോവൽ, ചെറുകഥ, നാടകം, ഉപന്യാസം, ഭാവഗീതങ്ങൾ തുടങ്ങി പലതും പൊന്തിവന്നു.

ഏറ്റവും പുരോഗമനാത്മകമായ കൃതികൾ കൊണ്ടു് ഇന്നു മലയാളത്തിന്നു് ഭാരതീയഭാഷകളിൽ ഏറ്റവും മികച്ച ഒരു ഭാഷയെന്നു് അഭിമാനിക്കാറായി. മലയാളത്തിലെ എഴുത്തുകാർ ഇൻഡ്യയിൽ മാത്രമല്ലാ, ലോകം മുഴുവൻ പ്രശസ്തരായിത്തീർന്നിട്ടുണ്ടു്. പത്രപ്രവർത്തനത്തിലും മലയാളത്തിൽ വമ്പിച്ച പുരോഗതി ഉണ്ടായിരിക്കുന്നു.

A SHORT NOTE ON THE HISTORY OF MALAYALAM LANGUAGE & LITERATURE

Malayalam belongs to the family of Dravidian languages. Tamil, Telugu and Kannada are the other cultivated languages belonging to this family. Of the four, Tamil is considered to be the oldest, the most cultivated and well developed.

For a long time the term Malayalam originally denoted only the country and not the language. It was quite recently the language acquired the name 'Malayālam'. Malayāyma, Malayām moli and Malayām bhāṣa were the other names by which the language of Kerala were known before.

Scholars differ in their opinion as to the origin of Malayalam as a separate language from Tamil. Some say that she is the daughter of Tamil, others say that she is her sister and a few others maintain that Malayalam is as old as Tamil. These differences of opinion are due to the lack of proper understanding of the term Tamil, and its significance. When you say that Tamil is the elder sister or mother of Malayalam, it does not imply that modern Malayalam is the daughter or younger sister of modern Tamil. Tamil has been used as a general term to denote the languages of the south in common. The ancient Tamil has undergone many changes, and the modern Tamil and modern Malayalam are the outcome of the evolutions of the ancient Tamil. Malayalam is believed to be an off shoot of medieval Tamil of the 8th century A. D., and this fact is proved by many inscriptions and other materials, now unearthed, belonging to the centuries successively following the period of medieval

Tamil. However, it may be clearly stated that of all the four cultivated South Indian languages modern Tamil is the closest to Malayalam.

Malayalam as a language got separated from its parental tongue, the medieval Tamil, due to many reasons, sociological, political, geographical and to some extent geological too. Among them the most important is sociological. It is often said that the Namputiri Brahmins and caste Hindus of Kerala got themselves allied, physically, spiritually and economically. In Kerala they formed themselves into a separate community or nationality, who were socially and culturally cut off from the rest. Sanskrit which was the spritual and cultural language of the Brahmins made its way into the local language, and a new hybrid language called Maṇipravāḷam (the coral-pearl combination of the local language and Sanskrit) was formed. Till the formation of Maṇipravāḷam, the then spoken and literary language of Kerala had been using loan words from Sanskrit in a Tamillised form, as is evident from the words written during those periods both in Kerala and in Tamilnad. When Maṇipravāḷam began to make its influence felt on local language, the system of adoption of Sanskrit loan words underwent a change. Sanskrit words were used as they are, and there was a tendency on the part of a few writers to Sanskritise even the local words. Such artificial forms are abundant in Maṇipravāḷa works written during that period. By 14th Century A. D; the entire nature of Kerala language was changed and a language worthy of being termed as Malayalam, with all its modern characteristics had been formed by the time. The literary works belonging to the 13th, 14th and 15th centuries bear ample testimony to this fact.

There were many literary works written during this formative period. They may be classified under two major groups according to the nature of languages and mode of literary styles used in them. They are known as Manipravāla works and Pāṭṭu° works. Pāṭṭu° means song, and the compositions which strictly followed the rules of the then Tamil poems were termed as Pāṭṭu° works.

One speciality with Malayalam literature is that the Manipravāla works written during the earliest literary periods (12th, 13th, 14th & 15th centuries) are of purely non-religious nature. Poems on courtesans, their life and their activities were composed by many poets. Today they are considered as the best sources for researchers to study the then existing social conditions of Kerala. Almost all Manipravalam works are replete with this sort of sensuous themes. Pāṭṭu works are mostly on religious, mythological and ritual themes. Ramayana and Bharata were composed in Pāṭṭu° style during this period.

Tuncattu Eluttaccan, ascribed to 16th century is often called the father of modern Malayalam. It is in his Ramayana and Bharata, we find the language of Kerala establishing itself in its modern form.

There were many works written in imitation of Sanskrit literature. They come under the titles, Sandesa Kavyas (Messenger Poems) and Champus. An indigenous literary branch known Attakkathas written for the Kerala classical dance-drama Kathakali form the bulk of medieval literature in Malayalam.

Devotional poems and philosophical works were also written by many during this period.

There were good prose works in Malayalam from the Kautalia's Arthasastra, called Bhāṣa Kauṭaliyam, is perhaps the earliest of Malayalam works now available. Thereafter appeared many prose works mainly describing the mode of acting classical Sanskrit plays in temples, known as Kūṭiyāṭṭam. Malayalam prose got a new fillip and a fresh energy when the foreign missionaries began learning Malayalam and writing prose works on theological themes including the translations of Bible. Thanks to these missionaries Malayalam could have dictionaries in modern style.

By the 18th century the language and literature grew to such a dimension that by the time many poets and writers could contribute their mite to the enrichment of Malayalam in all its aspects. During the 19th century and by the dawn of the 20th century, further growth and development were effected in all the branches of literature when, thanks to the advent of English studies, novels, short stories, plays, essays, lyrics and similiar modern forms of literature sprang up.

Today Malayalam can be proud of claiming as one of the most advanced language in India. Writers in Malayalam are well known now not only in India, but also outside. Journalism in Malayalam has taken really long strides on its path of progress.

